



**MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE**

Yo te diré...

Revista digital de la Asesoría de Educación en Manila

‘10 ene.
dic.

educacion.es

Yo te diré...

Número 1. Diciembre 2010

Dirección y coordinación

Francisco Javier Menéndez Sánchez
Asesor Técnico en Manila

Consejo de Redacción

Santiago González y Fernández-Corugedo, *consejero de educación*
Rosa María Prieto Gallego, *asesora técnica*



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita

© Secretaría General Técnica
Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Embajada de España en Filipinas
Consejería de Educación

Depósitos legales:

NIPO: 820-10-479-3

Distribución

Consejería de Educación
Embajada de España en Filipinas

Embajada de España en Manila
27 floor Equitable Bank Tower
8751 Paseo de Roxas
1226 Makati City, Metro Manila, Pilipinas
Tel: 63 2 817 6676
asesoria.filipinas@educacion.es
<http://www.educacion.gob.es/filipinas>

*Yo te diré... no comparte necesariamente las opiniones expuestas por los colaboradores.
Se autoriza la reproducción del contenido con fines didácticos, citando la procedencia.*

EJEMPLAR GRATUITO

Sumario

<u>Proemio</u>	4
Luis Arias Romero	
<u>A vueltas con el Español en Filipinas</u>	6
Santiago González	
<u>Conócete a ti mismo y aprenderás mejor</u>	9
Matilde Mouquet	
<u>Curso de lengua y cultura españolas en Granada</u>	12
Liza Gapas	
<u>El Español en Filipinas</u>	18
Pilar Martín	
<u>Utilidad didáctica de Facebook en al aula ELE</u>	20
Edita Denst-García	
<u>El juego: un recurso más para la clase de ELE</u>	42
Rosa María Cámara	
<u>La Edición Crítica Hispano Filipina</u>	51
Isaac Donoso	
<u>La iniciativa de la Lengua Española en Filipinas</u>	64
Pía Rocés Morató	

Proemio

Luis Arias Romero
Embajador de España en Filipinas

Me resulta especialmente grato dirigirme a los hispanohablantes que acceden a esta publicación filipina por su geografía y asiento electrónico, pero de lengua española en su expresión, historia e intenciones de futuro.

Esta revista, *Yo te diré...* que comienza ahora su andadura, deriva su nombre de la famosa habanera del diplomático, cineasta y dramaturgo Enrique Llovet y Jorge Halpern que canta Tala (Nani Fernández) en la película de 1945 dirigida por Antonio Román, *Los últimos de Filipinas*. Película que curiosamente, no ha envejecido como podría haber sido de esperar, y que conmemora el sitio de la guarnición española de Baler por las tropas filipinas del comandante Teodorico Luna. Desde 2002 venimos celebrando el 30 de junio el Día de la Amistad Hispano-Filipina, (aprobado el 22 de julio de 2002 y publicado por Ley del 5 de febrero de 2003 - *Republic Act No. 9187*), precisamente porque ese mismo día en 1899 fue el elegido por Emilio Aguinaldo, primer Presidente de la República de Filipinas, para dictar el decreto por el cual los integrantes de las fuerzas españolas que guarnecían el destacamento de Baler no fueron considerados como prisioneros sino como amigos, y se les permitió regresar a España con todos los honores. También fue una de las canciones que conformaron el programa con el que el grupo “Pangkat Kawayan” amenizó la recepción ofrecida por SS. EE. la Presidenta de la República de Filipinas, Sra. Gloria Macapagal-Arroyo y el Sr. José Miguel Arroyo a SS. MM. los Reyes de España en el Palacio Real de El Pardo, Madrid, 4 de diciembre de 2007 durante la visita de estado de la Presidenta de Filipinas.

Con esta revista, la Embajada de España en Filipinas, a través de su Consejería de Educación, quiere promover un espacio de encuentro tanto académico como escolar que complementa por un lado las iniciativas de la *Tribuna España-Filipinas*, que nació en 2005 y ya ha cumplido cinco ediciones, y por otro sirva de foro de expresión activo para los participantes directos e indirectos del programa de enseñanza del español en Filipinas.

Los que hablamos español somos ya más de cuatrocientos cincuenta millones de personas en 2010, y las previsiones de las agencias de población más autorizadas indican que seremos más de quinientos millones antes de que hayan pasado veinte años. Para 2050 se espera que más de un tercio de la población de los EE. UU. sea hispanohablante. Así que claramente el español ya se ha convertido en la segunda lengua de comunicación internacional, tras el inglés, y en la primera lengua de las

NÚMERO 1

Américas, continente al que arribó en el siglo XV y donde se enraizó con carta de naturaleza para pasar desde allí a las Islas Filipinas en el siglo XVI.

Es el español de Filipinas una de las muchas variantes de nuestra lengua, y una de las más autorizadas y bellas, avalada por cinco siglos de existencia y continuidad. Una variante en la que cuando a los españoles nos preguntan “¿Cuál es tu gracia?” nos sentimos tan en nuestra casa como cuando peregrinamos por América o por la propia España. Porque una de las ventajas del español de los filipinos es su justo punto intermedio entre el atlántico y el peninsular.

Si consideramos además que los filipinos son de naturaleza multilingüe, el español es una lengua no solamente propia de este país, sino que a la par les resulta fácil de aprender, precisamente gracias a nuestra historia en común y la herencia cultural y lingüística españolas.

Junto con el Instituto Cervantes de Manila y la Oficina de Cooperación española en Filipinas, el Ministerio de Educación tiene la importante misión de cooperar con las autoridades filipinas que nos acogen para que las oportunidades de formación y desarrollo de los jóvenes de este país pasen también por la opción de que al menos una parte de su educación pueda ser también en español, algo que ya está en marcha desde junio de 2009 mediante el programa de español que el Departamento de Educación lleva a cabo, con la total colaboración de las instituciones españolas mencionadas, en 54 centros escolares públicos de las 17 regiones filipinas, donde 102 profesores enseñan español a más de 3.000 alumnos.

A vueltas con el Español en Filipinas

Santiago González
Consejero de Educación en Filipinas

La aparición de la revista digital de la consejería de educación en Filipinas, *Yo te diré...*, gracias al empeño y esfuerzo de su director, D. Francisco Javier Menéndez, da comienzo a una etapa de regularización y avance decidido de los programas de cooperación educativa que el Ministerio de Educación español comenzó a desarrollar en Filipinas en 2009.

Cuando precisamente el 1 de julio de 2009 se incorporó a la embajada de España en Filipinas un asesor técnico del Ministerio de Educación y el 22 de julio de 2009 se acreditó en la embajada de España en Manila a un consejero de educación, se materializaron formalmente las acciones de colaboración conjunta que el ministro filipino Jesli Lapus y español Ángel Gabilondo habían acordado en Madrid en su entrevista del mes de abril de ese año. En todo este proceso fue pieza clave además el embajador de España en Filipinas, Luis Arias Romero, sin cuyo impulso decidido no estaría dirigiéndome a los lectores de esta publicación.

Si bien la consejería de educación española en Filipinas había sido creada en 2002 por medio del Real Decreto 1138/2002 de 31 de octubre, por diferentes motivos, no se había producido su puesta en funcionamiento. Pero al haber decidido la presidencia de la República de Filipinas por medio de su memorando número 276 de 29 de noviembre de 2007 instar a la promoción de la enseñanza y el aprendizaje del español en Filipinas, se fueron cimentando las bases para que la acción exterior española en estas islas fuera, en estrecha cooperación con el Departamento de Educación filipino, desarrollando un programa de reintroducción de la lengua española en la educación secundaria filipina.

Con la firma del memorando de entendimiento entre el Departamento de Educación filipino, la Agencia española de cooperación internacional para el desarrollo, el Instituto Cervantes y el Ministerio de Educación español el 23 de febrero de 2010 en Barcelona se dio marco jurídico a una situación que de hecho ya había comenzado a finales de abril de 2009 cuando el centro del Instituto Cervantes en Manila, uno de los más importantes y antiguos de esta valiosísima institución española, puso en marcha el primer plan de formación de profesorado filipino de español impartiendo cursos de lengua y cultura españolas a los profesores filipinos seleccionados por el Departamento de Educación. Tras esa primera toma de contacto con los profesionales, el Ministerio de Educación impartió un segundo curso de metodología y didáctica

NÚMERO 1

de español como segunda lengua y lengua extranjera en octubre de 2009. Animados por la tan positiva experiencia iniciada, en 2010 las autoridades educativas filipinas aumentaron el número de centros de secundaria y de profesores que participan en este programa, de modo que ya hay 102 profesores (los ya veteranos de 2009, y las nuevas incorporaciones de 2010) representando a 54 centros docentes, que han adquirido el compromiso de enseñar español en sus centros. A estos se unirán en 2011 un nuevo grupo de profesores y nuevos centros, de modo que la extensión del aprendizaje del español vaya aumentando paulatina e insistentemente por todo el país.

Todo el proceso no está exento de dificultades e incluso de algún contratiempo, pero la profesionalidad y tesón tanto de los profesores filipinos que se han mostrado entusiastas y laboriosos, como de las autoridades del Departamento de Educación de Filipinas, nos anima a los profesores y administradores españoles a perseverar en nuestro esfuerzo de cooperación con nuestros colegas filipinos. No creo que pueda caber duda alguna de que este plan de formación está resultando sumamente exitoso, ni de que seguirá creciendo el número de jóvenes filipinos que se han de beneficiar significativamente de aprender español para su desarrollo personal y profesional en el futuro.

El Ministerio de Educación español y el Departamento de Educación filipino complementan las acciones del plan intensivo de formación de profesorado de español con una serie de becas que subvencionan y gestionan conjuntamente y que permiten desplazarse a España a un grupo selecto de participantes del programa de formación de profesorado para asistir a cursos de verano en universidades españolas; cursos que en 2010 se celebraron en la Universidad de Granada.

Pero hemos de volver brevemente a la consejería de educación de nuestra embajada en Filipinas, y especialmente al asesor técnico residente en Manila, quien conjuntamente con el Instituto Cervantes, ha programado otros cursos, talleres y seminarios de formación complementarios a los cursos ya descritos, y que se centran especialmente en el uso de las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la enseñanza y aprendizaje del español en Filipinas. En 2010, y con la colaboración de la Universidad Ateneo de Manila, el Instituto Cervantes y la consejería de educación ha realizado el primero de la serie que se ha programado para 2011, y cuyo primer ejemplo debería materializarse en el primer cuatrimestre del próximo año con la colaboración de la Universidad de Filipinas.

Así mismo, si bien en 2009 los cursos del plan de formación se impartieron presencialmente en Manila, en 2010 ya se han podido ofrecer no solamente en la capital, sino también en Cebú, y confiamos en que el 2011 y más allá en el futuro este programa pueda beneficiar a los profesores filipinos de otras provincias y localidades. Dentro de estos planes de formación se prevé iniciar también acciones de formación de profesorado a través de la plataforma del

NÚMERO 1

Aula Internacional del Ministerio de Educación de modo que podamos atender las necesidades de los profesores y centros filipinos de manera eficaz y con el máximo grado de eficiencia.

Desde la consejería de educación del Ministerio español de Educación en Filipinas queremos transmitir a nuestros colegas filipinos nuestra firme voluntad de trabajar conjuntamente para que las nuevas generaciones de ciudadanos de esta República vean en la comunidad de quienes nos expresamos en lengua española y de quienes nos movemos en las culturas hispánicas, de las que ellos mismos forman parte, una oportunidad no solamente de recuperar una parte importante de su historia, sino muy especialmente unas herramientas para el desarrollo y el bienestar en este siglo XXI, siglo que probablemente, sea una época en la que pronto más de quinientos millones de personas nos expresaremos en la lengua de los castillos. Una lengua que fue vehículo de comunicación oficial en el archipiélago desde la llegada de los españoles en 1521 hasta que en 1987 dejó de serlo, pero solamente en sus aspectos legales en la República de Filipinas, pues en este país sigue siendo el español una lengua en la que se expresan muchos de sus habitantes, en la que se leen los textos de sus primeras constituciones democráticas y obras literarias de mayor impacto internacional, y en la que muchos de los naturales de las Islas del Poniente conservan la historia y tradiciones de una gran nación asiática que poco antes de su independencia fue provincia de la monarquía española.

La iniciativa de publicar esta revista, *Yo te diré...* exclusivamente en formato digital, es una de las varias acciones con las que queremos invitar a nuestros lectores a una participación activa en ella y a una reflexión sobre el alcance del español, lengua global, como una forma extraordinariamente poderosa de fomentar la comunicación entre los pueblos, recordando el pasado, pero pensando fundamentalmente en nuestro futuro común.

Quiero agradecer, por eso de que los últimos probablemente han de ser los primeros, a todos los profesores, colegas e hispanófilos que han contribuido con sus colaboraciones y trabajo a que este primer número de *Yo te diré...* sea el inicio de un nuevo foro del hispanismo y del interés por lo hispánico en Filipinas.

“Conócete a ti mismo” y aprenderás mejor

Mathilde Mouquet
Profesora de español, Colegio Británico, Manila

Cada vez más la enseñanza británica nos conduce a seguir el lema de Sócrates para facilitar el aprendizaje de cualquier contenido. Parece que nadie ha guiado los profesores de escuelas en este sentido mejor que Guy Claxton en su libro “Building Learning Power” (construyendo poderes de aprendizaje). Hoy en día, crece la cantidad de escuelas internacionales en el mundo que adoptan sus métodos y que por lo tanto cambian la cultura de su entorno educativo. En la clase de idioma extranjero es aun más incontestable que el alumno tiene que adquirir hábitos autónomos de educación y por consiguiente necesita conocer sus fuerzas y debilidades para desarrollar sus habilidades si quiere tener éxito. Asimismo, las teorías de G. Claxton, cuando están bien adaptadas, proporcionan todas las herramientas para que las clases sean mas dirigidas por el alumno. El profesor no desaparece, simplemente adquiere el papel de guionista, devolviendo al alumno su responsabilidad, poniéndole en una postura de participación activa, ya que es el/ella quien coge las riendas.

Las 4 Rs:

G. Claxton distingue 4 campos de actitudes que un/a alumno/a tiene que desarrollar para maximizar su aprendizaje. Estas disposiciones positivas delante de un contenido desconocido son las herramientas que tiene que utilizar a conciencia y aplicar según las tareas exigidas. Al principio, el/la profesor/a le indicará cual/es es/son la/s destrezas necesarias para cumplir el objetivo del ejercicio pero poco a poco, el/la alumno/a las identificará por si mismo/a. Obviamente, este método obliga al docente a preparar una doble agenda: por un lado el contenido y sus objetivos lingüísticos y por el otro lado, las destrezas a desempeñar.

NÚMERO 1

Resiliencia	Recursos	Reflexión (el meta-aprendizaje)	Reciprocidad
Curiosidad proactiva	Indagador	Lógico	Colaborador
Gusto por la aventura y el desafío	Abierto de mente	Atento (“¿dónde se podría utilizar esta palabra?”)	Independiente
Determinación y persistencia	Juguetón (“vamos a probar...”)	Conociendo sus hábitos de estudio	Abierto a los comentarios sobre su trabajo
Flexibilidad (para intentar de otra manera)	Imaginativo	Metódico (con una estrategia)	Atento a los demás
Observación (detalles, esquemas...)	Integrante (interconectando conocimientos)	Oportunista	Empático
Enfoque (para resistir a las distracciones)	Intuitivo	Auto-evaluación	Imitador

Aplicación en la clase de ELE:

Obviamente, sea cual sea la actividad de clase, muchas de estas disposiciones son necesarias para llevarla a cabo de manera eficaz. De hecho nada de eso es nuevo. La idea principal es que creemos una ética de trabajo donde los alumnos reconozcan sus debilidades o fuerzas en estas actitudes para mejorar su estilo de aprendizaje pero que paralelamente se dan cuenta también que demasiada determinación o persistencia puede llevar a ¡pura cabezonería!

Al dar instrucciones antes de una actividad, el/la profesor/a debería aclarar con sus alumnos/as cuales son las destrezas necesarias para llevarla a cabo. Posteriormente, al final de la clase o después de una actividad, vale la pena preguntar “¿cómo habéis llegado a esta conclusión/ respuesta?” o “¿cómo hubieseis podido hacerlo mejor, más rápido,...? y “¿cómo se puede utilizar esto en otro contexto?”.

Tomamos como ejemplo la enseñanza del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. Podríamos pasar horas explicando las diferencias de uso, particularmente las que existen entre ser y estar. No obstante, si se les diera un texto (con cualquier formato de soporte) y se dejara que los alumnos se apañen entre sí para averiguar las circunstancias y las reglas de uso, tendrán la impresión de que el aprendizaje les

NÚMERO 1

pertenece. Requiere más determinación, colaboración, imaginación, etc. y por lo tanto es más eficaz y duradero. Al ser conscientes de las destrezas utilizadas en el proceso, los estudiantes reciben el doble de elogios y de satisfacción. Sabrán enseguida qué herramientas utilizar en la siguiente clase con tarea similar y sabrán extenderlas. El trabajo del/de la profesor/a es guiarles en esta etapa exploradora y confirmar sus descubrimientos o aclarar sus dudas, de ninguna manera es el/la contenedor/a de ciencias exactas y conocimiento privilegiado.

Aunque desde hace ya un par de décadas existen movimientos pedagógicos hacia un desarrollo mayor de la autonomía del estudiante, me parece que Guy Claxton va más allá proponiendo un cambio radical de filosofía. Obliga al personal docente y al alumnado a ser reflexivos y a proponer o tomar medidas para mejorar su estilo de aprendizaje según determinadas habilidades. El papel fundamental del/de la profesor/a trasciende la superación de un contenido lingüístico en clase, se extiende a la preparación de la persona que aprende el idioma para que sepa confrontar situaciones de desconocimiento utilizando un máximo de recursos posibles.

Fuentes:

www.tlold.co.uk/

www.guyclaxton.com/blp.htm

www.thegrid.org.uk/leadership/programmes/.../guy_claxton_presentation.pdf

Curso de lengua y cultura españolas en Granada¹

Liza Gapas
Profesora de español, Quezon City Science High School, Quezon City, Metro Manila

Era un buen día de verano cuando vi España por primera vez y podría decir que fue un flechazo. Soy una de las afortunadas profesoras filipinas que resultaron elegidas para asistir al **Curso de Lengua y Cultura Españolas** organizado por el Ministerio de Educación. Nuestro destino: la Universidad más prestigiosa en la ciudad bella, histórica y legendaria de Granada, en la región conocida de Andalucía, en el sur de España.

Nunca olvidaré la sensación de asombro que mis compañeras y yo sentimos al llegar. Aunque nos perdimos en el aeropuerto grandísimo (tuvimos que facturar dos veces en la Terminal 4) y casi perdimos el vuelo a Granada, estábamos muy contentas de estar allí y estábamos animadas por la belleza de los alrededores, las sonrisas de la gente y por saber que nuestro español estaba funcionando bastante bien. Yo estaba agradecida doblemente porque me había dado un angelito la bienvenida y bondad incomparable. Por la emoción y tensión antes de embarcar, por casualidad dejé mi bolso con todo mi dinero y documentos en algún lugar y aún no sabía nada hasta que un muchacho de dieciséis años, un pasajero del mismo vuelo, que se llamaba Rafael, se aproximó a mí para dármelo. ¡Qué sorpresa tan grande! ¡Qué testimonio tan maravilloso del carácter español! Mi gratitud no tenía palabras.

La beca es totalmente magnífica. Nuestra estancia en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, ha sido todo un placer. He regresado llena de conocimientos nuevos y recuerdos preciosos. Por un lado, la experiencia me ha dado estrategias para enseñar gramática, la historia, cultura y sociedad españolas. Todos los profesores eran muy inteligentes, hospitalarios y simpáticos, como los del Instituto Cervantes de Manila². Por otro lado, disfrutábamos mucho las visitas

¹ A las tres profesoras mencionadas, el Ministerio de Educación de España les concedió una beca para participar en el *Curso de Lengua y Cultura Españolas* (09 UGR) de la Universidad de Granada, que se desarrolló del 12 al 30 de julio de 2010. Las tres son profesoras de centros públicos participantes en el Programa de Español que el Departamento de Educación de Filipinas (DepEd) está desarrollando en 54 centros escolares públicos de secundaria repartidos en las 17 regiones administrativas de la República de Filipinas.

² El profesorado filipino del programa de español del DepEd, que comenzó en el curso escolar 2009-2010, recibe su formación lingüística y metodológica en el Instituto Cervantes de Manila y a través de los cursos de formación organizados desde la Asesoría Técnica en Manila, tal y como se estipula en el Memorando de Entendimiento para la Mejora y Promoción de la Enseñanza de la Lengua y Cultura Españolas firmado el 23 de febrero en Barcelona.

NÚMERO 1

culturales. De todos los numerosos sitios históricos y turísticos que visitamos, los que me gustaron más fueron el monumento eterno de la **Alhambra** y el **Generalife**. Situada a los pies de la Sierra Nevada, la Alhambra es uno de los palacios árabes más antiguos y mejor conservados del mundo. Me gustaron muchísimo los jardines exuberantes del Generalife, los cuales sirven de escenario al festival de música y danza de Granada.

Un paseo por Granada a través de los sentidos ha sido una de las alegrías que he tenido en toda la vida. La belleza de los paisajes, la magia de las fachadas que resuenan los ecos del pasado, las risas de los niños jugando en el Parque de García Lorca y los murmullos de las aguas de las fuentes, el fragante olor de los mirtos aromáticos y los jardines floridos, los ricos sabores de los restaurantes, la dulce amistad de nuevos amigos y el calor de hermandad de mis hermanos, testigos que habían inundado mis sentidos en ese tiempo – y aún ahora lo hace el recuerdo de todos estos en el dulce silencio de las noches o las madrugadas.

Para mí, asistir al curso en Granada fue una gran oportunidad para crecer y ampliar mi horizonte no solo como profesora sino también como persona. En primer lugar, me ha ayudado a comprender mejor la lengua de la que me enamoré por primera vez cuando estaba en la Universidad y que ahora tengo el privilegio de enseñar. Me ha dado más credibilidad y confianza para compartir léxico y gramática con mis alumnos. Además, vivir en España aún por un tiempo muy limitado me ha ayudado a entender y apreciar más profundamente la gente, su manera de ver las cosas y vivir, y su cultura preciosa y rica. Eso me ayuda a cultivar entre mis alumnos el interés en la vida española y quizás un amor duradero para su cultura que en realidad está ligada íntimamente a la nuestra. Asimismo, la experiencia me guía a preparar lecciones más significativas, enriquecidas y divertidas, que ojala motive a mis alumnos a estudiar más. Sobre todo, la beca me ayuda a inculcar en mis alumnos la verdad que para disfrutar la vida verdaderamente, necesitamos establecer relaciones y amistades internacionales que sean fuertes, íntimas y orientadas al desarrollo común. Si pudiera hacer esto, realizaría mi misión como profesora, eso es, en las palabras de Henry Adams, para “afectar la eternidad”, y sería la persona más feliz del mundo.

Al gobierno de España, a través de su Embajada en Filipinas, a la Consejería de Educación, a la Universidad de Granada, Centro de Lenguas Modernas, y al Ministerio de Educación de Filipinas, les damos nuestra gratitud sincera por proponer un gran proyecto como este. Apreciamos mucho su bondad y apoyo. Su ayuda significa mucho para nuestro país y gente. Nuestro agradecimiento no tiene palabras. Trabajamos mucho para que sus esfuerzos no sean en vano y el programa de la enseñanza del español como lengua extranjera en Filipinas tenga buen éxito.

Agnes Atienza
Profesora de español, Davao City Special National High School, Davao City, Región XI

Travel report

Introduction

The Ministry of Education of Spain offered scholarships on Spanish Language and Culture Courses –“Cursos para profesores extranjeros”. One of the courses that we applied for was the UGR-9 at Universidad de Granada, Spain. This course is offered to Asian teachers in Spanish. All qualified applicants were given 100% free tuition fee and an allowance of 330 euro by the Ministry while the travel expenses were shouldered by the scholars. In our case, Department of Education paid for our plane tickets and other pre-travel expenses.

The course lasted for three weeks. It started from August 12-30, 2010. Classes were scheduled from 9:00 a.m. to 1:30 p.m., Monday to Friday. Aside from the activities in the classroom, fieldtrips to historical places were also done in the late afternoon after lunch. Moreover, there were scheduled trips to other places like Sevilla, Cordoba, Ronda, Sierra Nevada, and Malaga for 30 euros.

All topics in the course were discussed. The course focused on the methods, strategies, and techniques in teaching Spanish as a foreign language in order to achieve the six learning competencies of learning language: reading, writing, listening, visual, communication, and comprehension. Professors put emphasis on the use of film, picture, games, and songs in presenting the lesson.



Summary of Activities

- La gramática en el aula: Diseño y elaboración de materiales
- La cultura en el aula
- Cultura española: aspectos sociales políticos y económicos
- La escritura en el aula
- El español con fines específicos

Activities and Fieldtrips

- Fundación Francisco Ayala

NÚMERO 1

- Visita a la Alhambra
- Taller de Flamenco
- Capilla Real y Catedral
- Granada Renacentista y Barroca
- Evaluación del Curso y Entrega de Diplomas

Gained from the Scholarship

The scholarship was indeed of great help for us teachers teaching Spanish as a foreign language. It made us experience the true essence of learning Spanish language and understanding Spanish culture. Methods, strategies and techniques of teaching Spanish may be learned anywhere but how to inculcate the importance of learning it may have great impact when immersion is done. Take for an instance when Chinese,



Filipinos, and Spanish were placed in a classroom when only Filipinos can understand and speak English – communication is impossible. There, we were forced to speak in Spanish not because the professors required us to do so but rather the situation required us to speak in Spanish in order for us to understand and be understood.

Moreover, the immersion made us more confident in teaching or sharing to our students the Spanish culture because we were able to actually experience them. Like for instance: food, religious practices, dance, beliefs and traditions, superstitious beliefs, family, history, and etc.

In addition, being exposed to different races made us teachers proud of being Filipinos. Despite the slight racial discrimination we experienced, we were able to mingle with grace and modesty. And lastly, the trip itself was a learning experience.

Being exposed to a humongous European international airport which is equipped with advanced technologies helped us gained knowledge and skills on how to deal with wit and ease in traveling.

Recommendation

The trip to Granada, Spain, to attend the scholarship offered by the Ministry of Education enhanced our knowledge and skills as a teacher in Spanish and as a person. However, with the complexity and richness of Spanish Culture and with the birth of different effective methods and techniques in teaching Spanish as a foreign language, three weeks is not enough to acquire all necessary skills for us neophytes in the field. It is therefore better if first; we could continue the scholarship so we can enroll another subjects next summer maybe in other region



in Spain; second, other teachers will also have an immersion in Spain; third, DepEd would at least recommend interested teachers to attend scholarship in Universities in

NÚMERO 1

Spain even if DepEd would not pay for the ticket and allow them to leave with pay like some of the scholars from other countries. This way, teachers can look for a sponsor to pay for their ticket, thus lessens DepEd expenses. Fourth, to continue the training we have at Instituto Cervantes de Manila because the school is really providing us quality education. With the few months that we had at Instituto Cervantes de Manila, we are able to communicate, understand, and perform at par with other nationalities that were trained and experienced teachers and students for several years already.

Lastly, DepEd can also make an arrangement with some schools in Spain to have exchange students for immersion in the future.

NÚMERO 1

Gladys Sison
Profesora de español, Honorato Perez Memorial Science High School, Cabanatuan City,
Región III

Tengo muchas experiencias muy buenas de mi estancia en Granada pero voy a contar solo las que creo más importantes y las que no puedo olvidar.

Cuando estábamos en el aeropuerto de Madrid tuvimos que facturar dos veces porque nuestro vuelo no estaba anunciado y cuando nos informaron en qué puerta teníamos que esperar, no encontramos la J15. Bajamos a la primera planta pero nos dijeron que estaba en la planta donde estábamos antes, lo peor fue que no pudimos volver allí sin pasar por la puerta de facturación otra vez. Tuvimos mucha prisa, entonces corrimos rápidamente para alcanzar la puerta, qué experiencia. No he sentido tanto cansancio en toda mi vida.

Cuando llegamos a Granada, otra vez, perdimos mucho tiempo buscando el hotel Luna, andamos y andamos más o menos dos horas antes de encontrarlo.

Lunes, el primer día de clase, todo mereció la pena, porque cuando llegamos al Centro de Lenguas Modernas, los profesores y también la directora fueron muy hospitalarios y tenían un programa de bienvenida listo para nosotras.

He aprendido mucho en el curso de lengua y cultura españolas, las actividades que podríamos hacer en nuestra clase, los recursos que podríamos tener para la enseñanza de español, las canciones, el cine, las visitas complementarias, y mucho más.

He aprendido también de mis compañeros de clase, sobre todo los chinos, que hablaban en español perfectamente, y también de los profesores que se alojaron en el mismo hotel incluyendo el personal del mismo. También en las tiendas he practicado mucho el español porque casi toda la gente que hemos encontrado no hablaba inglés.

Bueno, ahora yo puedo decir que el viaje a Granada me ayudó mucho para mejorar mi español y abrazar la diferencia entre nuestra cultura, porque aunque somos diferentes, estamos unidos por el amor y por el español.

Me gustaría volver a España muchas más veces.

El español en Filipinas

Pilar Martín
Fundación Fernando Rielo

“Saluda al nuevo día
Como al mejor amigo”
(*Transfiguración*) (Fernando Rielo)

Tratamos de atesorar nuestras experiencias en una palabra o imagen que apretadamente contenga su recuerdo.

Filipinas... Una agradecida sonrisa que va más allá del primer saludo. Ese suave gesto que todo lo cubre, todo lo espera, todo lo soporta, todo lo cree ... como el sol que cada día en estas islas cala nuestras mentes, baña el corazón de todos y cada uno prescindiendo de origen, edad o condición social. Un sol que derrite la frialdad de los problemas, que desarma ese gesto tenso que adquieren nuestros músculos cuando el cumplimiento fiel del deber se convierte, más que en un bien social, en un objetivo vital e indispensable pese a quien pese, algo que parece ser una enfermedad occidental de fácil contagio.

Y es que el filipino ha aprendido a aprender... a quedarse con lo mejor de las culturas que le han invadido o visitado, a ignorar u olvidar lo que no ha sido relevante, lo que no aporta alegría a la vida. Ha aprendido que el dolor, casi siempre imprevisible y muchas veces inevitable, es parte intrínseca de nuestro crecer, es parte de la gracia que nos rocía a diario como lluvia fina. Es don que no es de este mundo, pero que atravesamos, como poblado desierto, en esta vida. Y poblado porque su gente no hace nada por o para sí; todo es comunidad, todo es familia, todo es con y para otros. Como la sonrisa: nadie sonrío para sí, sino para alguien que nos acompaña. Los filipinos se sienten siempre parte integrante de algo, del todo, de cada cosa o suceso en su entorno que afecte a cualquier ser humano que ya, por encontrarse cerca de ellos, pasa a ser parte integral de su interés.

Evoco los días de mi experiencia como profesora de español en estas bellas islas. Días de jóvenes vitales, alegres, prestos a entusiasmarse con todo y con nada, dispuestos a reír y a llorar, a emocionarse y a cooperar... Los hijos de estas tierras son tan abiertos como tímidos, tan espontáneos como previsores, tan ágiles en iniciar nuevos proyectos como en cambiar de idea... y siempre incapaces de no dar o de no creer.

Parece que esta generación siente la necesidad de recuperar esa parte de sus raíces, de su lengua, que tiene su origen en España. Y lo hace con gusto, con rapidez, con naturalidad.

La relevancia de la enseñanza del español en Filipinas cae por su propio peso. Es como preguntarse si es importante que un ser humano conozca la historia de sus padres. Nuestra lengua está en la raíz y en el alma, creo, del filipino. Y no solamente

NÚMERO 1

por razones históricas, sino por la afinidad, natural y sobrenatural, que ambas culturas, ambas idiosincrasias, ambos corazones –pongámoslo en poesía- han tenido desde su encuentro, a pesar de las dificultades. Y todo ello se vierte irresistiblemente en su expresión religiosa; una religiosidad que impregna mentes y espíritus, una inapelable creencia en su relación con Dios que hace del -para otros- difícil ejercicio o práctica de la fe, algo tan cotidiano y esencial en sus vidas como el aire que se respira, tan poderoso como la lluvia o los árboles, tan persistente e irresistible como el sol que en estas islas cada mañana nos besa la frente.

Termino parafraseando otro proverbio de Fernando Rielo:

La verdadera plegaria se reconoce

En que cuando cesa

No somos lo mismo. (*Transfiguración*)

Después de tu experiencia como docente en Filipinas, querido compañero, ya no serás lo mismo.

Utilidad de *Facebook* en el aula ELE: una propuesta didáctica para principiantes³

Edyta Denst García
Profesora de español, Instituto Cervantes de Manila

Facebook como una nueva herramienta

El uso de las TIC para preparar las clases esenciales, desde hace muchos años, forma parte de nuestro trabajo; cuántas veces hemos echado mano de documentos tipo *podcasting* o *videocast* (canciones, anuncios, fragmentos de película), documentos *word* (artículos, letras de canciones, cuentos etc.) o documentos de imagen (fotos, dibujos, esquemas etc.), con el fin de preparar nuestro material; sin olvidar ya las plataformas especializadas en la enseñanza de ELE como el AVE. No obstante, después de 6 meses de trabajo en la Universidad de San Benildo de la Salle en Manila, decidimos introducir una herramienta digital más: el *Facebook*, una de las redes sociales más usadas. Nos decidimos a aplicarla como un instrumento de refuerzo en las clases presenciales, con el fin de que su uso hiciera más participativo a nuestro alumnado. El objetivo consistía sobre todo en motivar a los alumnos a trabajar con el español fuera de clase.

Numerosos estudios han puesto ya de manifiesto⁴ que el aspecto afectivo, la motivación, juega uno de los papeles más importantes, por no decir el más importante, en el aprendizaje de idiomas. ¿Por qué no hacer uso del mismo, estando seguros de que los alumnos en cuestión están preparados técnicamente para afrontar las actividades que se les ofrezcan?

La idea surgió cuando escuchamos por enésima vez: *¿Profesora, tiene Facebook?* Por lo tanto, decidimos a partir del curso escolar siguiente introducir actividades en una página que nuestros alumnos ya abrían a diario. Hemos pretendido, dentro de lo posible, por un lado, ofrecer un abanico de ejercicios bastante variado en *Facebook* - sobre todo con el fin de que nuestros alumnos pudieran practicar diferentes destrezas fuera de clase- y por otro, complementarlo con el uso adicional del programa Skype para videoconferencias en las clases presenciales. Queremos subrayar que estas actividades se pueden realizar tanto en clase como en casa de forma tradicional, pero sí que es diferente la forma de llevarlas a cabo: la herramienta *Facebook* resulta

³ El presente artículo está basado en el artículo "Aplicación de las redes sociales en el aula ELE: una propuesta didáctica" escrito por Edyta Denst García y publicado en : http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=104&lang=zh-CN&Itemid=98.

⁴ Lorenzo Bergillos, Francisco José, (2005) "La motivación y el aprendizaje de una L2/ LE" *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid. SGEL, pág. 305-328

NÚMERO 1

mucho más atractiva, cómoda y práctica para el alumnado, por lo que a su vez puede repercutir en un aumento de la motivación.

Actividades de refuerzo en Facebook.

La nueva experiencia piloto, fue dirigida a 78 alumnos que cursaban A1.1 de español desde el 31 de mayo hasta el 7 de septiembre de 2010, en la Universidad de San Benildo de Manila. Eran alumnos de entre 17 y 23 años, en su gran mayoría hablantes de tagalo y con un conocimiento de inglés de al menos nivel C1. La duración del curso fue de tres meses y 42 horas lectivas (tres horas semanales). En las clases presenciales de español se utilizaba el manual *Prisma A1.1* de Edinumen (las tres primeras unidades). Las ocho actividades presentadas a continuación estaban realizadas con el fin de reforzar los contenidos de las tres primeras unidades del mencionado manual. Antes de comenzar cada actividad en línea, los alumnos habían adquirido los conocimientos suficientes para poder realizarla satisfactoriamente.

“Si buscas resultados distintos, no hagas siempre lo mismo”

Albert Einstein

Actividad 1.

Título: ¡*Venga, preséntate!*

Objetivos comunicativos: Saber proporcionar la información personal básica por escrito. Entender mensajes simples respecto a la redacción, según convenga contestar.

Destrezas: Destreza principal: expresión escrita. Destrezas secundarias: comprensión lectora e interacción escrita.

Desarrollo: El profesor coloca en su muro en la red social de *Facebook* el mensaje de bienvenida al curso. Al cabo de dos o tres días ofrece la primera actividad que consiste en presentarse por escrito. La instrucción figura exclusivamente en español junto al ejemplo. El profesor, sobre todo en los primeros días, visita frecuentemente la página con el fin de solucionar cualquier problema que pueda surgir.

NÚMERO 1



Edyta Españoluno Tarea 1 (fecha límite: 17 de junio). Preséntate por escrito. Observa el ejemplo. Eliminar

Hola, me llamo Edyta García, soy profesora de español, pero hablo también polaco, ruso, francés y un poco de inglés. Actualmente vivo y trabajo en Metro Manila.

iHasta luego chicos!

El 05 de junio a las 10:18 · [Comentar](#) · [Me gusta](#)

A Shannen Enriquez y Robi Medillo les gusta esto.

Krizel Gallano Señorita, ¿dónde vamos a escribir la tarea? bloc de notas? papel?
El 08 de junio a las 14:45 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Edyta Españoluno no, aquí en mi muro
El 08 de junio a las 15:06 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Krizel Gallano ok. Gracias, señorita. :)
El 08 de junio a las 15:09 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Escribe un comentario...

[Comentar](#)



Edyta Españoluno Bienvenidos al curso 1. Me llamo Edyta García y soy vuestra profesora de español en este trimestre. Eliminar

El 03 de junio a las 9:26 · [Comentar](#) · [Me gusta](#)

A Brylle Glence R. Briones y Robi Medillo les gusta esto.

Incluso antes de empezar la tarea, algunos de los alumnos entablan la interacción con el profesor, como más arriba se puede apreciar. Al cabo de tres días, sin ver aparente movimiento en el muro, el profesor envía un mensaje de ánimo, con la instrucción bilingüe por si hubiera problemas de comprensión.



Edyta Españoluno Chicos, ¡venga! Ya podéis hacerlo. No esperéis hasta el último día. Eliminar
(Come on, you can do it, dont´t wait untill the last day).

Hasta pronto

El 08 de junio a las 2:06 · [Comentar](#) · [Me gusta](#)

Cor Escriba Aquí? En la pared? :)
El 08 de junio a las 8:35 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Edyta Españoluno Sí Cor, en el muro, venga, que es muy fácil. :)
El 08 de junio a las 10:35 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Escribe un comentario...

[Comentar](#)

En este ejercicio los alumnos son invitados sobre todo a interactuar con el profesor, aunque en ningún caso se les prohíbe que lo realicen con otros “amigos”. Para la interacción con el profesor los alumnos usan la casilla ‘comentar’, lo que permite que la comunicación sea transparente, y al mismo tiempo visible para todos los demás “amigos” de Edyta Españoluno. Al cabo de algunos días comienzan a aparecer las primeras producciones escritas.

NÚMERO 1



Krizel Gallano Esta es mi tarea 1:

Eliminar

Hola! me llamo Krizel Louise V. Gallano. Soy filipina y soy dieciocho años de edad. Vivo en Alabang y soy estudiante en Universidad de San Benildo. Hablo Tagalog, Ingles, y un poco de Hapones.

:)

El 08 de junio a las 15:25 · [Comentar](#) · [Ya no me gusta](#) · [Ver muro a muro](#)



Te gusta esto.



Edyta Españoluno Muy bien Krizel, enhorabuena.

Recuerda:
I'm 18 years old = Tengo 18 años
El 08 de junio a las 15:40 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Krizel Gallano Gracias, Señorita.

Pero es "soy dieciocho años de edad" todavía correcto? o "tengo dieciocho años" es mas apropiado?
El 08 de junio a las 16:54 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Edyta Españoluno Krizel, tengo 18 años (de edad), la edad con el verbo "tener" siempre

-¿Cuántos años tienes?
-Tengo 35 años

:)

El 09 de junio a las 2:01 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Krizel Gallano Gracias, Señorita. :)

El 09 de junio a las 16:48 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Como se puede apreciar más arriba, el profesor corrige cuestiones lingüísticas, y se entabla un diálogo, la alumna en concreto comienza a reflexionar sobre las estructuras. No obstante, en la mayoría de los casos los alumnos aceptan la corrección dando las gracias al profesor. En los casos donde el docente se limita a dar su enhorabuena por el trabajo los alumnos no entablan la interacción, cómo máximo muestran su aprobación a través de un icono gráfico.



Alkin Uy-un ¡Hola profesora Edyta! Me llamo Alkin Wendell. Me apellido Uy. Soy Filipino de Manila y tengo diecisiete años. Soy estudiante de diplomacia en la Universidad de San Benildo. Hablo Ingles y Tagalo. Gracias!

Eliminar

El 11 de junio a las 12:26 · [Comentar](#) · [Me gusta](#) · [Ver muro a muro](#)



Edyta Españoluno Qué bien, enhorabuena
Buen fin de semana

El 11 de junio a las 13:53 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Cuando acaba la fecha límite, el profesor vuelve a agradecer el trabajo realizado y envía un mensaje con las correcciones de los errores más comunes:

NÚMERO 1



Edyta Españoluno Chicos enhorabuena, muy buen trabajo. La fecha límite de la tarea 1 ha terminado (it's finished) todos los que han participado reciben 10 puntos. Atención con algunas cositas: Ortografía: Artes culinarias, inglés, tagalo, Universidad, año(s) Gramática: TENGO 18 años, HABLO tagalo e inglés. Soy filipina, DE Manila. Vivo EN Manila. Soy estudiante de turismo. Estudio turismo, hostelería, etc.
Muuuuuuuy bien y gracias :)

Eliminar

El 17 de junio a las 16:46 · Comentar · Me gusta

A Robi Medillo le gusta esto.



Robi Medillo ¡ Si, profesora !
Y tu excelente para lecciones y discusiones usted.
¡ Y tu muy bien profesora de español uno!
Gracias y hasta luego, Profesora.
¡ Ceudate !

El 18 de junio a las 7:43 · Me gusta · Eliminar



Escribe un comentario...

Comentar

Evaluación: Según el docente, la actividad uno ha transcurrido con éxito. La gran mayoría de los alumnos la ha realizado con un nivel satisfactorio; pero sobre todo, lo que nos gustaría subrayar es que la mayoría de los participantes entabló la interacción con el profesor. Además de realizar el reto propuesto, han descubierto que son capaces de comunicarse a nivel muy simple en español. Evidentemente existen ciertos “peligros”, como el uso de traductores automáticos, pero son los mismos obstáculos que encontramos cuando les dejamos deberes para hacer en casa de forma tradicional. El segundo “peligro”, que a su vez se repetirá en casi todas las actividades, es que no solo tienen contacto con el español del constructor, ya que tienen acceso a las aportaciones de sus compañeros. Siempre existe el riesgo de que se fosilicen los errores, aunque después de observar su comportamiento en clase - muchos son capaces de corregir a sus compañeros, sobre todo cuando estos comenten los mismos errores por vigésima vez- no es lo que más nos preocupa.

Actividad 2.

Tema: ¡Pregunta a tu compañero!

Objetivos comunicativos: Intercambiar la información personal. Saber realizar y responder preguntas personales. Saber preguntar al profesor y/o al alumno las dudas que surjan.

Destreza: Interacción escrita.

Desarrollo de la actividad: Cuatro días antes de finalizar el plazo de la primera actividad y después de haber observado que la gran mayoría de los alumnos ya la ha realizado, el profesor coloca la siguiente tarea (la instrucción, debido a su complejidad, figura en español e inglés):

NÚMERO 1



Edyta Españoluno Tarea 2 (fecha límite: 23 de junio, miércoles) Es muy corta. Tenéis que hacer una pregunta a dos personas, sobre las cuestiones personales, cada pregunta tiene que ser diferente. Por favor escribe a la gente que no es de tu grupo. Para ello, usamos las casillas de "comentar". Si recibes una pregunta tienes que contestar. Observa el ejemplo voy a preguntar a Louisa Poblete y Karla Cabigas.

Eliminar

El 14 de junio a las 16:56 · Comentar · Me gusta

Simultáneamente, el alumno ve los ejemplos que ofrece el profesor:



Karla Cabigas ¡Hola señorita Garcia! Me llamo Karla Cabigas. Soy Filipina y vivo en Manila. Tengo dieciocho años. Soy estudiante de Artes Culinaria en la Unibersidad de San Benildo. Hablo Ingles y Tagalog.

Eliminar

Gracias! Buenas noches! :)

El 09 de junio a las 15:48 · Comentar · Ya no me gusta · Ver muro a muro

Te gusta esto.

Edyta Españoluno Muy bien Karla, sigue así. Buenas noches :)
El 09 de junio a las 15:56 · Me gusta · Eliminar

Edyta Españoluno Hola Karla, una preguntita: ¿Eres de Manila?
Gracias
El 14 de junio a las 16:59 · Me gusta · Eliminar

Karla Cabigas no, soy de bulacan :)
El 15 de junio a las 17:00 · Me gusta · Eliminar

Escribe un comentario...

Comentar

Con los dos ejemplos publicados, el profesor pretende que los participantes pregunten por la información que la persona entrevistada no haya incluido en su presentación. Desgraciadamente, no se consigue el propósito ya que la mayoría pregunta por la información que ya figura en el muro; por lo tanto, las personas entrevistadas en algunos casos no responden, como se puede apreciar en el ejemplo de más abajo:



Froilan More Esta es mi tarea 1:
Hola! me llamo Froilan More. Soy filipino. Tengo diecisiete años, Vivo en Quezon city, soy estudiante en Universidad de San Benildo. Hablo Tagalog, Ingles, y Illonggo.

Eliminar

El 15 de junio a las 3:54 · Comentar · Ya no me gusta · Ver muro a muro

Te gusta esto.

Edyta Españoluno Enhorabuena Froilan , hasta el viernes
El 15 de junio a las 14:01 · Me gusta · Eliminar

Anne Francesca Cabacang hola froilan :) ¿Cuantos años tienes? gracias. :)
El 17 de junio a las 16:34 · Me gusta · Eliminar

NÚMERO 1

Por otro lado, muchos alumnos se atreven a preguntar cuestiones diversas, para las que no están en teoría preparados, y que constituye a su vez un gran logro de comunicación:



Bianca Manas Hola, Profesora Edyta! Me llamo Bianca Manas. Tengo diecioito anyos. Estudio Diplomacia En La Unibersidad de San Benildo. Soy de La Pinas, una ciudad muy bonita de Metro Manila. Gracias, Profesora!

Eliminar

El 15 de junio a las 5:52 · [Comentar](#) · [Ya no me gusta](#) · [Ver muro a muro](#)

Te gusta esto.



Edyta Españoluno Buen trabajo Bianca, nos vemos el viernes :)
El 15 de junio a las 14:03 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Mikaela Ann Macayan Hola! tienes hambre bianca?
El 17 de junio a las 17:44 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Bianca Manas hola, mika! estoy muy hambriento! debemos comer! :))))))
El 18 de junio a las 4:17 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Kim Garcia hola mi amiga! :) ¿Estoy guapa? :)
El 19 de junio a las 3:34 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Escribe un comentario...

También el hecho de hacer preguntas fuera de los contenidos enseñados, hace que algunos alumnos recurran al profesor vía mensaje personal en *Facebook*:

Entre Tú y Cielo Dimailig



Cielo Dimailig El 22 de junio a las 5:33
profesora, que significa?

Hola Cielo! Si es usted el mayor en su familia?
June 17 at 6:33pm

mara magnaye asked it to me :(



Edyta Españoluno El 22 de junio a las 8:19
If you are the oldest in your family :)



Cielo Dimailig El 22 de junio a las 8:31
gracias profesora! :D

NÚMERO 1

Evaluación: Según el docente, a pesar del aparente caos en el transcurso de la actividad -ya que muchos alumnos no usaron las casillas de comentar, sino que colocaban las preguntas directamente en el muro y por tanto no podían ser percibidas por sus destinatarios- la misma concluyó con bastante éxito. Se consiguió la interacción escrita entre los alumnos, tanto sobre los temas ya tratados, como sobre las cuestiones nuevas que suponían mucho más esfuerzo para los participantes.

No obstante, se intuye, como se ha comentado en el desarrollo de la actividad, que los alumnos no prestaban atención a la expresión escrita de sus compañeros, por lo que en algún modo falló el objetivo de comunicación.

Actividad 3.

Título: *Preséntame a un amigo, por favor.*

Objetivo comunicativo: Saber presentar oralmente a terceras personas.

Destrezas: Destreza principal: expresión oral. Destrezas secundarias: comprensión auditiva y lectora e interacción escrita.

Desarrollo: El profesor coloca en su muro la siguiente tarea junto con el ejemplo realizado por él mismo, en el que presenta a una compañera⁵ con el fin de ilustrar claramente el objetivo, así como para dar ánimos y eliminar el sentido de la vergüenza, que muy a menudo acompaña a los alumnos cuando tienen que realizar



Edyta Españoluno Tarea 3 (fecha límite: 1 de julio, jueves)
Preséntame a un amigo o una amiga. Necesitas grabar un vídeo.
Observa el ejemplo. Colócalo en mi muro. Gracias.

Eliminar



EJEMPLO
Duración: 0:39

El 22 de junio a las 8:33 · Comentar · Me gusta · Compartir

A Jovelle Trajano Garchitorena, Michelle Angieline Francia, Vanezza Gavarra y otras 6 personas más les gusta esto.



Escribe un comentario...

Comentar

⁵ N. del A. Transcripción: El profesor: *Hola, Buenas tardes desde el Instituto Cervantes de Manila. Hoy chicos os voy a presentar a una amiga mía y compañera, Vanessa.* Vanessa: *Hola, ¿qué tal?* El profesor: *Vanessa es española, es canaria, de las Islas Canarias ¿de Tenerife en concreto?* Vanessa: *Sí.* El profesor: *Pero actualmente, vive y trabaja aquí, en Metro Manila.* El profesor: *¿cuántos años tienes?* Vanessa: *Tengo 32 años.* El profesor: *32 años tiene Vanessa, ¿qué joven! ¿no? Venga, ¡ah!, Vanesa también habla español, inglés y un poco de tagalo.* Vanessa: *un poquito.* El profesor: *venga, hasta luego.* Vanessa: *Adiós.*

NÚMERO 1

sus propias grabaciones.

A pesar de haber aceptado la idea demostrándolo con un icono gráfico y haber comentado la actividad en las clases presenciales, durante bastante tiempo los alumnos no se atreven a colocar sus propios vídeos. Aparece también un caso claro de falta de comprensión de la instrucción, por esto es tan importante que el profesor visite la página con bastante frecuencia:



Michelle L. Clemente ¡Hola chicos! os presento Panda es coreano pero que vive en Manila. estudia industrial design en la Unibersidad de San Benildo. tiene diecisiete años. hablar coreano, ingles y tagalo. Eliminar

El 25 de junio a las 13:49 · [Comentar](#) · [Me gusta](#) · [Ver muro a muro](#)



Edyta Españoluno Michelle tienes que hacer un vídeo. Observa el ejemplo:)

El 26 de junio a las 8:50 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Michelle L. Clemente bien profesora :)

El 26 de junio a las 11:02 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Escribe un comentario...

[Comentar](#)

Al cabo de algunos días y después de dar muchos ánimos percibimos que los alumnos tienen bastante vergüenza; por lo tanto, se llega al acuerdo en las clases presenciales de que los participantes puedan colocar el vídeo y decidir a quién autorizan a verlo. Al cabo de unos días, aparecen los primeros trabajos, que el profesor va comentando con bastante cautela, intentando sobre todo insuflar ánimos y limitarse a las correcciones lingüísticas de los aspectos más “preocupantes”.



Edyta Españoluno Muy bien Mark

Atención:
él habla no ello habla:)

Gracias

El 18 de julio a las 10:47 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)



Escribe un comentario...

[Comentar](#)

De entre los primeros vídeos, aparece uno en el que la alumna presenta a un chico de la provincia de Zamboanga cuya lengua materna es el chabacano, y que además participa de forma activa en la expresión oral en su lengua materna, que a continuación sirve al profesor para comentar algunos tópicos, en la clase presencial, acerca de la citada lengua criolla.

NÚMERO 1

	<p>Paula Andrea Baguioen Personas etiquetadas en este vídeo: Edyta Españoluno</p> <p>amor con amor se paga [HQ] a requirement for forlan1 (spanish)... :)) Duración: 0:58 El 28 de junio a las 20:13 · Ver vídeo</p>	Eliminar
	<p>Pau Jimenez Personas etiquetadas en este vídeo: Edyta Españoluno</p> <p>Tarea 3 [HQ] spanish introduction. by Paula Jimenez and Micielle Dimailig. Duración: 0:33 El 28 de junio a las 17:52 · Ver vídeo</p>	Eliminar
	<p>Kenneth So Personas etiquetadas en este vídeo: Edyta Españoluno</p> <p>A Friendly Introduction homework in ELEMSPA1. ahahahha. intorduction of a friend. :) . cheska bermejo and kenneth so -x0x0 Duración: 1:01 El 28 de junio a las 16:48 · Ver vídeo</p>	Eliminar

Evaluación: Aunque mucho más tarde de lo previsto, la gran mayoría ha participado en la actividad. Durante el desarrollo de la misma, el número de destinatarios que podían ver el vídeo, se redujo a petición de los interesados. Por lo tanto, al finalizar la actividad, el profesor con el permiso de los autores presentó en una de las clases los vídeos de mayor interés por su contenido, forma, aspecto artístico etc. En este caso, la corrección de los aspectos lingüísticos -sobre todo la de las formas verbales- se realizó durante las clases presenciales, y sin aludir a los autores.

El objetivo consistía en que lógicamente los alumnos, después de la preparación que consideraran adecuada, pudieran presentar a una persona oralmente sin ningún apoyo gráfico. No obstante, no pudimos evitar que algunos leyesen el texto, principalmente en la misma pantalla del ordenador donde se encontraba la cámara.

Actividad 4

Título: ¿Quién es él?

Objetivos: Comprender una presentación corta de un nativo; saber entender las preguntas y responder a ellas. Humilde aproximación al acento andaluz.

Destrezas: Comprensión auditiva e interacción escrita.

Desarrollo: El profesor prepara una grabación en la que figura la presentación de un andaluz⁶. Aunque está colocada en un tipo de formato de vídeo permitido por

⁶ N. del A. Transcripción: *Hola chicos, mi nombre es Javier Pérez y me voy a presentar. Tengo 40 años y soy de profesión economista. Soy de Cádiz, una ciudad de España, del sur de España y actualmente vivo en Filipinas, concretamente en Makati, en la calle de la Costa. Hablo dos idiomas: inglés y polaco. Y mi teléfono móvil, por si alguien me quiere llamar, es el 91 86 25 80 66 y también el correo electrónico es javier.perez@hotmail.es. Hasta luego.*

NÚMERO 1

Facebook, los alumnos solo pueden apreciar la voz sin apoyo visual. Junto con la grabación, el docente envía la instrucción y las preguntas en español, la única información bilingüe que se adjunta se refiere a que las respuestas se envíen por mensaje personal de *Facebook*:



Edyta Españoluno Envíame las respuestas vía mensaje personal de facebook. No las coloques en mi muro. Eliminar

Please, send the answers by personal message in facebook. Don't write it in my wall.

El jueves a las 2:09 · [Comentar](#) · [Me gusta](#)



Edyta Españoluno Tarea 4 (fecha límite: 20 de julio, martes). Escucha el audio las veces que necesites y responde a las siguientes preguntas: Eliminar

1. ¿Cómo se llama el hombre?
2. ¿De dónde es?
3. ¿Qué hace?
4. ¿Dónde vive actualmente?
5. ¿Qué idiomas habla?
6. ¿Cuál es su teléfono y su correo electrónico?
7. ¿Cuántos años tiene?

El jueves a las 2:08 · [Comentar](#) · [Me gusta](#)



Edyta Españoluno Eliminar



15 de julio de 2010 1:59

Duración: 0:41

El jueves a las 1:59 · [Comentar](#) · [Me gusta](#) · [Compartir](#)

Algunos alumnos tienen ciertos problemas para descifrar algunas palabras, como: *economista*, *polaco*, *Cádiz*; por lo demás, parece que el acento andaluz no provoca muchos problemas como se preveía. En esta actividad, el profesor corrige los aspectos lingüísticos con más severidad que en la actividad anterior; primero porque las correcciones las ven solo los alumnos autores del mensaje, y segundo, porque son errores que se llevan demasiado tiempo cometiendo. Hay dos o tres casos de alumnos que no comprenden la instrucción, pero según nuestra opinión es debido a un evidente despiste o bien a una falta de atención.

NÚMERO 1

Entre Tú y Mara Magnaye



Mara Magnaye El 18 de julio a las 5:19

Javier Perez
Conomista
40yrs old
javier.perez@hotmail.com
Nacionalidad Espana
Vivo en Filipinas en Makati calle De La Costa
Hablo ingles y polaco
9186258066



Edyta Españoluno El 18 de julio a las 7:49

Muchas gracias , la solución el martes.
Mara ¿qué es esto? 40yrs old - escribimos sólo en español:) :)
Atención con los verbos:
él vive en.....
Habla

Nacionalidad: española

Hasta el lunes

En otros casos se entabla la interacción más allá de lo previsto, que siempre es de agradecer:

Entre Tú y Alkin Uy-un



Alkin Uy-un El 18 de julio a las 10:37

1. Su nombre es Javier Perez.
2. El es de Cadiz una ciudad de Espana.
3. Es columnista.
4. Actualmente vive en las Filipinas en la ciudad de Makati en la C/ Dela Costa.
5. Habla dos idiomas, ingles y polaco.
6. su telefono mobil es 9186258066 mientras que su correo electrónico es javier.perez@hotmail.es
7. El tiene cuarenta anos.



Edyta Españoluno El 18 de julio a las 10:41

Muchísimas gracias, la solución el martes en mi muro:)



Alkin Uy-un El 18 de julio a las 10:44

¡Está bien! Voy a esperar por él. Gracias! Nos vemos pronto.

Al finalizar el plazo de la actividad el profesor coloca las respuestas en su muro, por lo que los alumnos pueden comprobar sus resultados. No hace falta que el docente envíe el mensaje a cada uno de los participantes particularmente.

Evaluación: Al igual que en las demás actividades, la gran mayoría participó antes de la fecha de finalización. Les ofrecimos una humilde aproximación al acento andaluz; por lo tanto, se ha tratado también un aspecto sociocultural de España. Y aunque la

NÚMERO 1

actividad estaba centrada en la comprensión auditiva – que es una destreza receptiva- resultó ser un tema de conversación en las clases presenciales. Sobre todo cuando al finalizar las cuatro actividades, los alumnos hablaron por Skype con el autor de la grabación y descubrieron que era la misma persona.

Actividad 5

Título: *Tu habitación favorita*

Objetivos: Saber describir una habitación, practicar el vocabulario relacionado con la casa, al igual que las construcciones adverbiales de ubicación.

Destreza: Expresión escrita.

Desarrollo: El profesor coloca en su muro la actividad número cinco, con su respectiva fecha límite. La instrucción, como se puede apreciar abajo, figura en español e inglés.



Edyta Españoluno Tarea 5 (fecha límite: 8 de agosto, domingo)

Continúa con una de las tres descripciones. Mira bien la foto al respecto. Coloca la descripción en mi muro. Señala qué foto has elegido.

Please continue with one of the three descriptions given. Look at the picture. Place the description in my wall. Point out which picture have you chosen.

29 de julio a las 13:47 · Me gusta · Comentar

El alumno puede elegir entre una de las tres fotos⁷ que se le ofrecen:



Una vez seleccionada la foto, el alumno tiene que continuar con la descripción de la habitación que haya elegido: *Mi habitación favorita es el salón...*, (para la foto 1) *Mi habitación favorita es el dormitorio...* (para la foto 2) *Mi habitación favorita es el estudio...* (para la foto 3).

Al cabo de poco tiempo empiezan a aparecer las descripciones de los alumnos. Desgraciadamente el profesor observa que casi todas son producto de las traducciones realizadas a través de traductor automático:

⁷ N. del A. Las fotos han sido obtenidas de sitios gratuitos del buscador *google*.

NÚMERO 1



Mara Magnaye Descripción 3.

Eliminar

hay una puerta izquierda de un estante. en medio de la estanteria es un radio casete. una mesa y una silla delante de la estanteria. en la parte superior de la misma son una computadora, libros, revistas y periódicos. la mesa esta tambien en medio de las plantas verdes

El jueves a las 13:58 · Comentar · Me gusta · Ver muro a muro



Edyta Españoluno Descripción 3.

Eliminar

Mi habitación favorita es el estudio.



El jueves a las 13:51 · Comentar · Me gusta · Compartir

Por lo tanto, el docente vuelve a intervenir en el muro, explicando a los alumnos que no deben usar los traductores, y que ellos mismos pueden ser capaces de hacerlo mejor que una máquina:



Edyta Españoluno ¡! Chicos NO uséis TRADUCTORES AUTOMÁTICOS, no acepto trabajos traducidos por una maquina, vosotros tenéis que hacerlos solos y además podéis hacerlos mejor. Creedme :)

Please Don't use translator devices, I can not accept works translated by devices, you must do it alone and even you can do it better. Believe me:)

29 de julio a las 17:33 · Me gusta · Comentar

A Robi Medillo y Mark Angelo les gusta esto.

Las siguientes descripciones, aunque algunas con bastantes errores, parecen ser trabajos propios de los estudiantes; el profesor realiza entonces correcciones individuales en la casilla "comentar", centrándose en los aspectos más importantes desde el punto de vista gramatical y léxico:

NÚMERO 1



Cor Escribe Tarea 5: Descripción 2

¡Hola, señorita Edyta! Mi habitación favorita es el dormitorio. Es una habitación luminosa porque hay unas lámparas. En la pared hay unos cuadros (seis cuadros). Cerca de los cuadros hay una cama y encima de la cama hay muchas cosas y dos almohadas. La cama está entre dos mesillas. Hay dos lámparas por encima de las mesillas. En el suelo hay una alfombra blanca. La alfombra está delante de la cama y está a la derecha de la cómoda. Encima de la cómoda hay un espejo. La ventana está a la izquierda de la cama. El sillón está a la derecha de la alfombra. Hay dos plantas verdes. Al lado de la ventana hay una planta verde, y el sillón está al lado de otra planta verde.

04 de agosto a las 8:02 · Ya no me gusta · Comentar · Ver amistad

Te gusta esto.

 **Edyta Españoluno** Muy bien Cor.
Algunas cositas, recuerda:
Hay dos lámparas encima de las mesillas.
a la derecha DE LA cómoda

Evaluación: La tarea, enfocada para la expresión escrita, falló durante los primeros días, debido a que los alumnos, en lugar de hacer sus propios trabajos, eligieron la opción más fácil; es decir, usar traductores automáticos. Pero este tipo de problemas nos pueden servir de pretexto para aconsejar y explicar qué tipos de materiales de apoyo usar: diccionarios, enciclopedias, bancos de datos, etc. Y mostrarles lo mal que funcionan los traductores automáticos, con ejemplos en su propio idioma.

A continuación, aunque ya parecía que la mayoría con mayor o menor éxito, intentó hacerlo con su propio esfuerzo, el profesor percibió que un número considerable tenía problemas con algunas estructuras de ubicación imprescindibles para poder realizar bien la actividad. Por lo tanto, muchas correcciones se realizaron durante las clases presenciales. Además, decidimos ofrecer una actividad adicional, relacionada con las descripciones de las habitaciones.

Actividad 6

Título: *¿Qué habitación es?*

Objetivos: Comprender textos cortos escritos, relacionados con la descripción de una habitación. Reforzar el vocabulario y las estructuras gramaticales necesarias para describir las partes de una vivienda.

Destreza: Comprensión lectora.

Desarrollo: La actividad está basada en uno de los ejercicios del manual *Nuevo ELE Inicial 1*⁸, y consiste en marcar la habitación descrita de entre los cuatro planos⁹ que

⁸ Borobio, V. *Nuevo ELE inicial 1*, ejercicio 10, pág. 71, unidad 8: *Mi casa y mi habitación*

⁹ *Ibidem*.

NÚMERO 1

se adjuntan; no obstante, lo que diferencia a la actividad propuesta por el docente de la original, es que en vez de escuchar la descripción pueden leerla.



Edyta Españoluno Los planos:



05 de agosto a las 16:51 · Me gusta · Comentar · Compartir



Edyta Españoluno Es una habitación cuadrada y bastante grande. Según se entra, casi en el rincón de la derecha, hay un sillón y una mesita redonda. Detrás de la mesita hay una estantería y justo en el rincón detrás del sillón hay una lámpara. La cama está también a la derecha, pero en el rincón de enfrente y la mesilla está también al lado de la cama, a la izquierda. También hay un armario bastante pequeño y una mesa de trabajo.

05 de agosto a las 16:46 · Me gusta · Comentar



Edyta Españoluno Tarea 6 (fecha límite: 13 de agosto, viernes) Lee el texto, observa los 4 planos y marca la habitación descrita, envía la respuesta vía MENSAJE PERSONAL en facebook:

05 de agosto a las 16:45 · Me gusta · Comentar

Como se puede apreciar, la instrucción figura exclusivamente en español, ya que los alumnos están familiarizados con la forma de enviar respuestas vía mensaje personal al profesor. En relativamente poco tiempo, van apareciendo respuestas, que el profesor agradece y al mismo tiempo informa sobre la fecha en la que aparecerá la solución en su muro.



Jovelle Trajano Garchitorea 13 de agosto a las 14:37 Denunciar

Dos [2]

:)



Edyta Españoluno 13 de agosto a las 15:31

gracias, la solución hoy por la noche



Jovelle Trajano Garchitorea 13 de agosto a las 15:40 Denunciar

de nada, hasta pronto profesora, tener un buen viaje :)

NÚMERO 1

En el mensaje donde figura la solución, se envía también un recordatorio relacionado con el plazo de la siguiente actividad que ya ha sido colocada en el muro.



Edyta Españoluno Buenas noches chicos, ¿qué tal estáis?
Ya es sábado, así que la fecha límite para la tarea 6 ha terminado.

La solución es el plano número 2. ¡Enhorabuena!

Recordad, la fecha límite para la tarea 7 se termina el miércoles a las 24.00 horas:)

13 de agosto a las 18:22 · Me gusta · Comentar

Evaluación: El objetivo de la actividad consistió en reforzar la descripción de las partes de la vivienda, y sirvió como un input complementario. Casi todos los alumnos respondieron correctamente. Han tenido suficientes recursos lingüísticos y léxicos para poder realizarla satisfactoriamente.

Actividad 7

Título: ¿Quiénes son?

Objetivos: Comprender descripciones de aspecto físico. Continuación a la aproximación al acento andaluz.

Destreza: Comprensión auditiva

Desarrollo: El profesor coloca en su muro la actividad siete, que consiste en marcar a los dos supuestos delincuentes de entre los seis retratos robots, después de haber oído la correspondiente descripción. Los alumnos deben enviar la respuesta vía mensaje personal al profesor.



Edyta Españoluno



12 de agosto de 2010 4:15

El comunicado:

Duración: 0:32

12 de agosto a las 4:17 · Me gusta · Comentar · Compartir



Edyta Españoluno Tarea 7 (fecha límite: 18 de agosto, miércoles)
Escucha la descripción de dos peligrosos delincuentes. Mira los retratos robots y dime: ¿Quiénes son los sospechosos? Envíame la solución por el mensaje personal de Facebook:

El primero- nº

El segundo-nº

12 de agosto a las 4:14 · Me gusta · Comentar

NÚMERO 1

La descripción está preparada en formato audio y a continuación se ofrecen seis retratos robots¹⁰ :



retrato nº 1



retrato nº 2



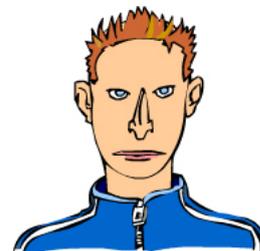
retrato nº 3



retrato nº 4



retrato nº 5



retrato nº 5

En los días posteriores, los alumnos empiezan a enviar mensajes personales al profesor con sus respectivas respuestas. Algunos estudiantes se despistan y marcan solo a un delincuente, en estos casos el profesor hace preguntas complementarias:

Entre Tú y Angelo Lizares



Angelo Lizares 18 de agosto a las 17:33 Denunciar
Retrato Robot 4



Edyta Españoluno 19 de agosto a las 4:00
¿y el segundo?



Angelo Lizares 26 de agosto a las 19:07 Denunciar
segundo- Retrato Robot 2

En caso de que las respuestas sean completas, el docente procede como en las demás actividades análogas. Una vez que haya finalizado el plazo, el profesor coloca las respuestas junto con la transcripción. La información clave figura en mayúsculas.

¹⁰ N. del A. El profesor prepara los seis retratos robot usando el curso virtual AVE del Instituto Cervantes, Curso A1.1, Tema 2, sesión 2, Actividad 11.

NÚMERO 1

Este material permite al alumno volver a trabajar con el texto fijándose en algunas características de pronunciación del lector, y en el caso en que sea necesario, traducir incluso vocabulario nuevo.



Edyta Españoluno Continuación:

A cualquiera que proporcione información para encontrar a los delincuentes se le recompensará con 10 000 euros. :)

19 de agosto a las 4:13 · Me gusta · Comentar



Edyta Españoluno Transcripción de la grabación de la tarea 7:)

Interrumpimos la emisión de la película para emitir un comunicado urgente de policía de Cádiz. Se buscan dos peligrosos delincuentes. Uno tiene una edad aproximada de 24 años, es de complexión delgada, bajo de estatura, RUBIO Y TIENE EL PELO LARGO Y LISO . El otro tiene 21 años, es de complexión mediana y alto de estatura, ES PELIRROJO Y TIENE EL PELO CORTO Y RIZADO.

19 de agosto a las 4:12 · Me gusta · Comentar



Edyta Españoluno La fecha límite de la tarea 7 ha terminado. La solución es:

El primero- nº 4

El segundo-nº 2

Enhorabuena

19 de agosto a las 4:10 · Me gusta · Comentar

Evaluación: Parece que la actividad ha transcurrido sin grandes incidencias. Participaron casi todos los alumnos y un número muy elevado la ha realizado satisfactoriamente.

Actividad 8

Título: *Hablamos de nuestras familias*

Objetivos: Entablar una conversación sobre la familia. Saber hacer preguntas y responder a ellas.

Destreza: Interacción oral.

Desarrollo: El profesor coloca la tarea que consiste en hablar con un compañero sobre sus respectivas familias. El docente adjunta un ejemplo¹¹ filmado y realizado por él mismo con la ayuda de otro profesor. Los alumnos lo pueden ver las veces que quieran y deben preparar una actuación parecida.

¹¹ N. del A. Transcripción del diálogo: El profesor: *Mira Jorge, esta es mi hermana.* El compañero: *¡Qué guapa!, ¿Cómo se llama?* El profesor: *Se llama Marta.* El compañero: *¿Y cuántos años tiene?* El profesor: *Espera, tiene treinta años.* El compañero: *¿Y tiene novio?* El profesor: *Está casada y tiene un hijo.* El compañero: *¿Y cómo se llama el hijo?* El profesor: *Antonio.* El compañero: *¿Cuántos años tiene?* El profesor: *Mi sobrino tiene quince meses. Oye por cierto, tú también tienes hermanos ¿no?* El compañero: *Sí, tengo dos hermanos.* El profesor: *¿Cómo se llaman?.* El compañero: *José Luis y Manolo.* El profesor: *¿Y dónde viven?* El compañero: *En Sevilla.* El profesor: *Ay ¡qué interesante!*

NÚMERO 1



Edyta Españoluno Tarea 8 (la última). Fecha límite: 5 de septiembre, domingo.

Habla con un amigo o una amiga en español sobre tu familia. Necesitas grabar un vídeo. Observa el ejemplo:)



Ejemplo

Duración: 0:34

16 de agosto a las 3:24 · Me gusta · Comentar · Compartir

A Anne Francesca Cabacang, Salen Estefany Villacrusis, Emiaj Xela Calupitan y otras 4 personas más les gusta esto.

A medida que los estudiantes envían los vídeos, el profesor envía algunos comentarios al respecto a los dos participantes, en la casilla “comentar”. Como la fecha límite casi coincide tanto con el final del curso como con los exámenes finales, no hay mucho tiempo para comentar la actividad en las clases presenciales, a diferencia de las tareas anteriores.



Se etiquetó a **Edyta Españoluno** en el vídeo de Clariz Tanganco.



MEDILLO-LACUESTA [HQ]

Duración: 1:01

27 de agosto a las 17:58



Se etiquetó a **Edyta Españoluno** en el vídeo de Philip Vales.



ELEMSPA PROJECT [HQ]

Philip Vales Salen Villacrusis

Duración: 0:53

26 de agosto a las 11:05



Se etiquetó a **Edyta Españoluno** en el vídeo de Jhoey Lico.



Tarea 8

:))

Duración: 0:52

19 de agosto a las 15:32

Evaluación: Como ya se ha comentado anteriormente, faltó tiempo para comentar algunas correcciones en las clases presenciales. La actividad, aunque los alumnos se la pudieron preparar con antelación, tenía como objetivo practicar la interacción oral, dando cabida a la expresión espontánea. No obstante, en la mayoría de los casos los estudiantes se la memorizaron, y algunos incluso leían el diálogo anteriormente preparado. Por lo tanto, de algún modo el objetivo comunicativo ha fallado.

Conclusiones

Como hemos podido observar en los ejemplos, la herramienta *Facebook* nos permite ofrecer a los alumnos varios tipos de actividades, en las que se pueden practicar diferentes destrezas, excepto la interacción oral que a su vez se puede complementar usando programas de videoconferencia. Una vez más queremos subrayar que las actividades en sí no son ninguna novedad ya que pueden realizarse con las herramientas tradicionales. El objetivo consistía en hacerles trabajar más en español y aumentar la motivación para aprender la lengua, y creemos que, en este sentido, el objetivo se ha conseguido. Huelga decir que el abanico de posibilidades es mucho más amplio, y conforme avance el nivel de los alumnos, las posibilidades se multiplicarán. Asimismo, estamos ante una herramienta que no tiene limitaciones con respecto al nivel del alumno, lo que constituye una gran ventaja. Uno de los inconvenientes de *Facebook* es la imposibilidad de adjuntar documentos de texto directamente en la página; no obstante, es bastante fácil sortearlo recurriendo a otros espacios virtuales especializados en subir archivos o creando un blog propio y dejando en *Facebook* el enlace correspondiente.

Se le puede reprochar a este tipo de herramienta que, respecto a las destrezas productivas, se centre sobre todo en lo escrito. Sin embargo, tenemos que reconocer que, en muchos casos, la práctica de la escritura en clase parece poco atractiva, casi inútil, o así la ven la mayoría de los alumnos, que consideran que pueden practicarla fuera de clase. Además, la sociedad actual paradójicamente cada vez más a menudo, se comunica por escrito: correos electrónicos, mensajes cortos de móvil, etc.

Guiándonos por el lema “si buscas resultados distintos, no hagas siempre lo mismo”, se han conseguido resultados bastante satisfactorios. Desde el punto de vista del aspecto motivador, el objetivo se ha cumplido. Respecto a lo lingüístico, se ha observado una gran mejora en comparación con los cursos anteriores.

Por último, no debemos olvidar que *Facebook* es una red social y los alumnos comparten sus vivencias y experiencias al margen de la clase; eso sí, en el muro del profesor lo hacen en español:



 **Anne Francesca Cabacang** woooo!!!! viva españa!!!! Campeón de la Copa del Mundo de 2010! Eliminar

El 11 de julio a las 23:10 · [Comentar](#) · [Me gusta](#) · [Ver muro a muro](#)

 A Jovelle Trajano Garchitorena, Vanezza Gavarra y otras 2 personas más gusta esto.

 **Michelle L. Clemente** viva españa!
El 16 de julio a las 11:42 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

 **Edyta Españoluno** Sí, que viva España :)
El 18 de julio a las 11:44 · [Me gusta](#) · [Eliminar](#)

Escribe un comentario...

 [Comentar](#)

Bibliografía

Aula Virtual de Español del Instituto Cervantes, www.ave2.cvc.cervantes.es, Curso A1.1., Tema 2, sesión 2 Actividad 11

Borobio, Virgilio (2007): *Nuevo ELE inicial 1, libro del alumno*, Madrid, SM ELE

Contreras Izquierdo, Narciso M. (2008): “La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras y las TICs: el caso del Español como Lengua Extranjera (ELE)” en *Iniciación a la investigación*, Revista electrónica de la Universidad de Jaén: <http://www.ujaen.es/revista/reid/>

Higueras García, Marta (2005): “Internet en la enseñanza de español”, en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel: *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL

Juan Lázaro, Olga (2005): “Aprender español a través de Internet: un entorno de enseñanza y aprendizaje” en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel: *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL

Lorenzo Bergillos, Francisco José, (2005): “La motivación y el aprendizaje de una L2/ LE” en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel: *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL

Martínez Cascales, Dolores y **Martínez**, Blas Jesús, (2009): “Educa con TIC o en busca del papel perdido”, *Voces Hispanas* nº 6 diciembre de 2009, ISSN: 1832-0740, Canberra, Embajada de España en Australia

Pardo, Tomas, (2009): “Las TIC en la clase de español: uso de la caza del tesoro y las *webquests*”, *Voces Hispanas* nº 6, diciembre de 2009, ISSN: 1832-0740, Canberra, Embajada de España en Australia

Ruipérez García, Germán (2005): “La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)” en Sánchez Lobato, Jesús y Santos Gargallo, Isabel: *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, SGEL

El juego: un recurso más para la clase de ELE

Rosa María Cámara Escribá
Lectora AECID de español, Universidad de Trisakti, Yakarta, Indonesia

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es hablar del juego como un recurso más a nuestra disposición en la clase de ELE, mencionaremos algunas de las ventajas e inconvenientes que podemos encontrar en él y al final proponemos una serie de actividades para el nivel inicial A1. El presente escrito va dirigido a todos aquellos profesores que acaban de adentrarse en el mundo de la enseñanza del español como lengua extranjera, por lo que hemos intentado que sea lo más práctico posible. Esperamos que estas líneas les ayuden a ampliar su formación docente y las actividades aquí presentadas les sean de utilidad en sus clases de ELE

2. LOS JUEGOS: CÓMO, CUÁNDO Y POR QUÉ USARLOS

Imagino que todos, en algún momento, hemos utilizado los juegos en nuestras clases, conscientes de los beneficios que estos nos traen: dinamismo, relajación, distensión etc. Sin embargo, es recomendable tener unos objetivos claros, saber qué vamos a hacer y para qué, que objetivos queremos cumplir, dentro del proceso de aprendizaje, cuando llevamos a la clase un juego en concreto. Como cualquier otra actividad, esta también debe estar incluida en nuestro plan de clase, por lo que hay que tener cuidado de no usar los juegos de forma aleatoria, ni en exceso; si lo hacemos así corremos el riesgo de que pierdan su función didáctica.

El juego puede ayudarnos a completar o complementar las fases de la estructuración de una clase que contemple el enfoque comunicativo: presentación, práctica y producción. Hay juegos que sirven para introducir un determinado tema, o simplemente rompen el hielo para poder comenzar la unidad. Otros son útiles para practicar o repasar el vocabulario, la gramática o determinadas estructuras lingüísticas que ya han estudiado. Por último, tenemos juegos, tales como las dramatizaciones o los juegos de rol, que brindan la oportunidad a nuestros estudiantes de hacer ellos mismos sus propias producciones. En cualquiera de estas tres fases podría usarse el juego.

Partiendo de la afirmación de que “el juego es más viejo que la cultura” (Huizinga, 1972 :11), y que es común a todos los seres humanos, asumimos que es una parte intrínseca de nuestra vida, por lo que no puede resultarnos extraño. Dado que en las

NÚMERO 1

clases perseguimos, en la medida de lo posible, la autenticidad, ¿por qué no elegir los juegos como un elemento auténtico? A este respecto el Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dice que el uso de la lengua para fines lúdicos no sólo se limita al ámbito educativo, y contempla las siguientes actividades lúdicas:

- Juegos de lengua de carácter social. Ej.: orales, escritos, juegos de tablero, etc
- Actividades Individuales. Ej.: pasatiempos, juegos de televisión y radio
- Juegos de palabras. Ej.: anuncios publicitarios, titulares de periódicos.

Consejo de Europa (2002)

Otra de las razones para llevar el juego al aula es que puede ayudarnos a cubrir aquellos aspectos del aprendizaje que no vienen recogidos en los manuales, tales como las destrezas de ocio o las destrezas sociales. Por último, diferentes estudios han demostrado que el juego contribuye al desarrollo de aspectos cognitivos y actitudes sociales, imprescindibles en el aprendizaje de una lengua extranjera.

3. QUÉ NOS APORTA EL JUEGO Y QUÉ PROBLEMAS NOS PUEDE TRAER

Como no todo lo que reluce es oro, antes de hablar de los beneficios que nos aportan los juegos, voy a nombrar los problemas que podemos encontrarnos al ponerlos en marcha.

En algunos contextos educativos lo lúdico tiene un gran descrédito, si nuestros alumnos o nosotros nos hemos educado en esos contextos, va a ser difícil hacerles sentir que con el juego también se aprende. Otro problema es que el sistema en el que eduquemos sea tan cerrado, tan poco flexible que apenas deje espacio para lo lúdico.

Por último queda resaltar la frustración que los alumnos tímidos pueden llegar a sentir en los juegos grupales. Creo que en este caso el papel del profesor es clave para equilibrar el nivel de participación de esos alumnos que no paran de participar porque bien son muy habladores o muy extrovertidos, con los que apenas hablan porque les cuesta, porque tienen miedo a equivocarse o simplemente porque son personas introvertidas.

Dado que el juego sólo es una herramienta más en la clase, no hay que forzarlo. Si se diera el caso de que toda la clase siente un rechazo unánime hacia él, entonces es mejor buscar otras herramientas didácticas.

Pasemos a hablar de los beneficios que lo lúdico puede traernos:

- **Ayuda a desinhibirse.** En los juegos el centro de atención deja de ser el profesor y pasa a ser el juego en sí mismo y las personas que participan, el error pierde importancia porque lo que importa es participar. **El estudiante** se convierte así en un **elemento activo** de su propio **proceso de aprendizaje**.

NÚMERO 1

- **Nos divierte, nos motiva, nos hace aprender.** Nuestra experiencia nos lo ha demostrado; un porcentaje muy alto de nuestras clases consiste en hacer que los alumnos se interesen por lo que enseñamos, es decir pasamos gran parte de nuestra clase motivándoles, especialmente cuando enseñamos a estudiantes de secundaria o de primaria. Si el juego les divierte, les va a motivar y por lo tanto, las probabilidades de que aprendan son mayores.
- **Favorece el aprendizaje significativo, la creatividad y la imaginación.** Significativo porque los juegos nos ayudan a ligar conocimientos anteriores con los nuevos, reconstruyendo ambos en este proceso. Favorecen la creatividad e imaginación desarrollando “la mitad derecha del cerebro la cual funciona interconectada y caóticamente, de modo creativo y simbólico, intuitiva e integralmente”, lo cual es muy importante para su aprendizaje ya que “ si queremos que el aprendizaje sea duradero, tiene más sentido que utilicemos ambos hemisferios cerebrales” (Jensen, M. y Hermen, A.,2001:185)
- Considerando que los mecanismos de aprendizaje de la lengua se activan ante la necesidad de comunicación podemos decir que los juegos **favorecen la comunicación.** Además contribuyen a **la integración y cohesión grupal** puesto que favorecen la creación de un clima distendido en la clase, y la mayoría de ellos tienen que realizarse en grupo.

4. JUEGOS PARA UN NIVEL A1

Hoy en día existen multitud de libros y páginas webs de las que podemos extraer actividades lúdicas por niveles y también dependiendo de nuestros objetivos. Al final incluimos una bibliografía sobre libros de juegos para llevar a la clase de ELE. Las actividades que aquí presentamos pretenden ser una pequeña aportación a las muchas ya existentes.

Hemos decidido centrarnos en las actividades de nivel A1 por el tipo de público al que va dirigido este artículo. No aparece la duración de las actividades porque consideramos que esto puede variar dependiendo del tamaño del grupo, no será lo mismo un grupo de 10 personas que de 25. Igualmente dependerá del tiempo que el profesor quiera dedicarle a cada actividad, a veces nos interesa incidir más en una actividad o si se trata de repasar, tal vez queramos hacerla de forma más rápida y emplear menos tiempo.

PRESENTACIONES

Objetivos:

- Practicar las presentaciones.
- Conocerse entre ellos, cohesionar más el grupo.
- Familiarizarse con las presentaciones formales.

NÚMERO 1

Material: corbatas, pajaritas y cualquier tipo de vestimenta que pueda asociarse con un ámbito formal. Les podemos pedir a los alumnos que las traigan de casa.

Desarrollo: ponemos todas las sillas junto a la pared. Primero vamos a practicar las presentaciones informales, se trata de que los alumnos se conozcan o terminen de conocerse entre sí. La actividad tiene dos fases, en la primera se practican las presentaciones, en la segunda se presenta a una tercera persona. Les pedimos a los alumnos que anden por la clase y cuando el profesor da una palmada se tienen que parar y presentarse al compañero que esté más cerca. Hacemos esto unas cinco veces. Después cambia el juego, ahora se trata de presentar a un compañero. Otra vez comienzan a andar por la clase y cuando el profesor da una palmada buscan a dos compañeros que conozcan (los que estén más cerca) y los presentan. O simplemente se dejan presentar.

Después de esta actividad les pedimos que se pongan la corbata o pajarita que hayan traído de casa. Vamos a hacer la misma actividad pero esta vez utilizando un lenguaje formal.

No tenemos que realizar las dos actividades el mismo día. Por ejemplo las presentaciones informales podemos hacerlas el primer día de clase y las formales el tercer día.

OBJETOS DE LA CLASE

Objetivos:

- Presentar el léxico relacionado con los objetos de la clase.

Desarrollo: colocamos carteles con los nombres de las cosas. Si hay más de una ventana por ejemplo, colocar un cartel para cada ventana, así con todos los objetos. Lo primero que tenemos que hacer es poner las sillas contra la pared, para que haya espacio en la clase (si es posible). El profesor va a ir diciendo los nombres de los objetos y los alumnos tienen que correr a tocarlos, les diremos que ganará el más rápido, el que antes encuentre los objetos. Podemos repetir los nombres tantas veces como queramos, dependerá de nuestro grupo.

Podemos añadir: una vez que ya saben el nombre de los objetos, otro día, podemos jugar al veo veo. Ejemplo: veo, veo / ¿Qué ves?/ Una cosita/ ¿Y que cosita es?/ Una cosita que empieza por V/... ¿Video?/ No/ Ventana/ Sí.

EL PRESENTE DE INDICATIVO. CARRERAS

Objetivos:

- Practicar la conjugación en el presente de indicativo.
- Fomentar el trabajo en equipo.

NÚMERO 1

Desarrollo: hacemos dos o tres grupos, dependiendo del tamaño de nuestra clase. Otra vez más ponemos todas las sillas contra la pared. Les pedimos a los alumnos que se coloquen al final de la clase. Se trata de hacer carreras de relevos. El profesor tiene dos bolsas una con verbos en infinitivo y otra con pronombres personales, saca un papel de cada bolsa y los lee, los alumnos tienen que escribir el verbo conjugado en presente de indicativo en la pizarra. Ej: beber, yo. El primer alumno de la fila corre a la pizarra y lo escribe, vuelve corriendo a su fila y le da el rotulador al siguiente estudiante, entonces el profesor saca otro verbo y otro pronombre de la bolsa. Se puede hacer una ronda, dos o tres, dependerá del número de alumnos que tengamos y de si la actividad les está resultando divertida o no. Al final gana el grupo que haya conjugado todos los verbos correctamente.

DESCRIPCIONES DE PERSONAS

Objetivos:

- Practicar el léxico relacionado con la descripción de carácter y física.
- Desarrollar la imaginación mediante las descripciones de carácter.
- Desarrollar la capacidad de observación.
- Trabajar los tópicos.

Desarrollo: llevamos a clase unas veinte fotos de personas, que sean lo más variadas posibles, que haya hombres, mujeres, gente con el pelo corto, largo, rizado, liso, moreno, rubio, ojos azules, negros, grandes, pequeños, etc.

Si el grupo es pequeño podemos hacer un círculo y colocar las fotos en una mesa en el centro, si no las podemos colgar en la pizarra. Un alumno piensa en una foto, entonces comienza a describir a esa persona, comienza con la descripción de carácter. Como no conoce a la persona tiene que decir: parece una persona simpática/ trabajadora etc. Después pasa a la descripción física y de la ropa (si queremos).

Podemos añadir: cuando hablan del carácter les podemos preguntar en qué se han basado para atribuirles un adjetivo u otro. Por ejemplo: si dicen, “me parece simpático y trabajador”. Pueden añadir, “creo que es simpático porque en la foto sonrío y es trabajador porque lleva gafas”.

Más juegos con las fotos: para practicar los comparativos. Ponemos nombres a las personas de las fotos, entonces se trata de que describan a una persona comparándola con las demás, no tienen que decir el nombre de la persona descrita, los compañeros tienen que adivinarlo.

NÚMERO 1

LAS HORAS Y LAS ACCIONES DIARIAS.

Objetivos:

- Repasar las horas y las acciones diarias.
- Aprender sobre las acciones diarias de nuestros compañeros.

Material necesario: un reloj grande de papel con las horas. Fichas, un dado y dos grupos de tarjetas.

Desarrollo: hacemos grupos de tres, a cada grupo le damos un reloj, un dado, tres fichas y las tarjetas, en el primer grupo de tarjetas tendremos verdadero y falso; en el segundo aparecen los adverbios de frecuencia. El juego consiste en ser el primero en dar tres vueltas al reloj. Se tira el dado y el alumno que saque un número más alto comienza, siempre desde el 12. Tira el dado, mueve la ficha y coge una tarjeta de cada grupo. Le enseña a sus compañeros la tarjeta del grupo de los adverbios, la otra se la guarda, si pone verdad tiene que decir la verdad. Utilizando el adverbio que le ha tocado tiene que decir que hace a esa hora. Sus compañeros tienen que averiguar si lo que dice es verdad o no. Si dicen que es mentira y en su tarjeta ponía verdad, él gana, pero si averiguan que es verdad él pierde y vuelve a la hora donde estaba. Si en la tarjeta pone mentira, tiene que decir una mentira, si sus compañeros averiguan que es mentira, él pierde, pero si dicen que es verdad, él gana.

RELOJ:



TARJETAS

SIEMPRE	TODOS LOS DÍAS	A MENUDO	MUCHAS VECES	ALGUNAS VECES
DE VEZ EN CUANDO	POCAS VECES	CASI NUNCA	NUNCA	

VERDAD	MENTIRA	VERDAD	MENTIRA	VERDAD
--------	---------	--------	---------	--------

NÚMERO 1

MENTIRA	VERDAD	MENTIRA	VERDAD	MENTIRA
---------	--------	---------	--------	---------

EN EL RESTAURANTE

Objetivos:

- Pedir en un restaurante.
- Repasar el léxico de la comida.
- Divertirse representando

Material: tenemos que confeccionar dos menús con fotos de platos de comida hispanos. Si nos resulta difícil conseguirlas también podemos coger fotos de alimentos de una revista o un folleto del supermercado. En el menú habrá primer plato, segundo plato y postre. Fotocopiamos todas las fotos que aparecen en el menú y las ponemos en cartulinas separadas. Si podemos, llevamos una bandeja y una pajarita negra, unos platos, un mantel, unos cubiertos, vasos (para darle más credibilidad a la interpretación)

Desarrollo: esta actividad es un juego de rol en el restaurante. Dos alumnos van a comer a un restaurante y un camarero les atiende. El camarero les da a los clientes el menú con las fotos pero sin los nombres. Estos tienen que pedir lo que quieren y el camarero tendrá que traerles la comida (=las fotos) que ellos han pedido.

¿QUÉ ESTOY HACIENDO?

Objetivos:

- Repasar la construcción estar+ gerundio.
- Desinhibirse y pasarlo bien gesticulando.

Desarrollo: un alumno sale al centro de la clase y comienza a escenificar una actividad, los demás alumnos tienen que averiguar qué está haciendo. Para complicar un poco la actividad, tenemos que añadir complementos a la frase. Es decir, no sólo pueden decir: esta leyendo, sino que tienen que decir qué está leyendo: un periódico, una carta, un libro etc.

EN LA TIENDA

Objetivos:

- Practicar los pronombres y adjetivos demostrativos y los adverbios de lugar: aquí, ahí, allí.
- Repasar el léxico de los objetos que hay y que necesitamos para la clase.

NÚMERO 1

- Aprender léxico nuevo: por ejemplo: móvil, pañuelos de papel, estuche, etc.

Desarrollo: hacemos grupos de tres. Con las sillas o las mesas formamos mostradores. Vamos a crear una tienda. Les pedimos a los alumnos que nos den sus móviles, bolígrafos, cuadernos, carpetas etc. Colocamos los objetos a distintas distancias. Por ejemplo si tenemos dos móviles uno puede estar en la mesa y otro detrás del mostrador ficticio, en una silla. Un alumno hará de dependiente y otros dos de clientes. Se trata de que pregunten el precio de las cosas, para ello tienen que usar los adjetivos y pronombres demostrativos (este, ese, aquél etc) y también los adverbios de lugar (aquí, ahí y allí). Dependiendo de la distancia a la que se encuentre el objeto tendrán que usar un demostrativo y otro. Por ejemplo si quieren el móvil que hay encima del mostrador, dirán: ¿cuanto cuesta este móvil de aquí?, si quieren el que está detrás de la silla: ¿Cuánto cuesta ese/aquél móvil de ahí/allí?. Lo ideal es que creemos tres distancias, una para aquí que puede ser la mesa, otra para ahí, que puede ser una silla detrás de la mesa y otra para allí que puede ser otra silla más lejana.

DIÁLOGO DE GESTOS

Objetivos:

- Interpretar mensajes no verbales.
- Practicar el lenguaje no verbal.

Desarrollo: se trata de crear un diálogo de gestos. Dos alumnos presentan su diálogo gestual y luego toda la clase tiene que poner voz a ese diálogo. Por ejemplo: dos amigos que se encuentran, sonrían y levantan ligeramente la cabeza como forma de saludo. Uno hace un gesto de comer y otro asiente como afirmación a la vez que mueve la mano para indicar que se vayan ya.

Antes de realizar esta actividad necesitamos haber presentado algunos de los gestos más comunes en el mundo hispano. Por lo que vamos a pedirles que en el diálogo utilicen estos gestos.

¿CÓMO QUE NO?

Objetivos:

- Expresar desacuerdo mediante la entonación.
- Desarrollar la expresividad
- Aprender el significado de: ¡qué dices! Y ¿Cómo que no?, para expresar desacuerdo.

Desarrollo: hacemos grupos de cinco o cuatro estudiantes. Estos se ponen en círculo. Se les dice que van a hacer falsas acusaciones contra su compañero. Estas acusaciones tienen que ser lo más disparatadas posibles. Por ejemplo: María nunca se lava. Para que no haya problemas se insiste en que es un juego, que todo lo que

NÚMERO 1

van a decir tiene que ser mentira y por eso tiene que ser muy exagerado. Si creemos que puede haber conflicto entre algunos alumnos, los ponemos en grupos diferentes para evitar problemas.

Un alumno acusa a otro: “María nunca se lava”. María responde: “¡Qué dices!, ¿Cómo que no? Yo sí me lavo”. María dice: “Pedro nunca hace los deberes”. Pedro responde: “¡Qué dices! ¿Cómo que no?” Y así sucesivamente.

BIBLIOGRAFÍA

- Baretta, Danielle, (2006), *Lo lúdico en la enseñanza - aprendizaje del léxico: propuesta de juegos para las clases de EL*, en redELE, núm. 7, junio.
<http://www.educacion.es/redele/revista7/baretta.pdf>
- Consejo de Europa, (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid. Disponible en versión electrónica en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>.
- Fernández, S., (1997), “Aprender como juego. Juegos para aprender español”, en Carabela 41, *Las actividades lúdicas en la enseñanza de E/LE*, Madrid, SGEL.
- Huizinga, J. (eds.) (1972), *Homo ludens*. Madrid, Alianza Editorial.
- Jensen, M. y Hermen, A., (2001), “El aprendizaje a través del juego: aprendizaje de lenguas extranjeras mediante los sentidos”, en Byram, M. y Fleming, M., *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*, Madrid, Cambridge University Press España.
- Tornero, Y. (2009), *Las actividades lúdicas en la clase de E/LE*, Madrid, Edinumen.

BIBLIOGRAFÍA: LIBROS CON JUEGOS PARA LA CLASE DE ELE.

- Tornero, Y. (2009), *Las actividades lúdicas en la clase de E/LE*. Madrid, Edinumen.
- VV. AA. (2004). *Juegos de tableros y tarjetas*. Madrid, Edinumen.
- VV. AA. (1997), *¡Vamos a jugar!*. Barcelona, Difusión.
- VV. AA. (2006), *Vocabulario en movimiento*. Madrid, Edinumen.
- VV.AA. (2006), *Propuestas para dinamizar la clase de E/LE*. Madrid, Edelsa.

La edición crítica de literatura hispanofilipina: Historia textual de *Los pájaros de fuego*

Isaac Donoso Jiménez
Universidad Normal de Filipinas

I. FUENTES DE LA ESTÉTICA BALMORIANA

Las Letras Filipinas son parcialmente una creación asiática influenciada por un canon occidental, y dentro de esta perspectiva es donde el Modernismo hispánico a su llegada a Filipinas se vio en la curiosa situación de cultivar temas orientalistas desde Oriente¹. Dado que la literatura filipina apenas estaba empezando a crear obras dentro del Realismo², la incursión del Modernismo suponía en principio una vuelta al escapismo en un momento de compromiso político, hecho fuertemente criticado por Wenceslao Emilio Retana:

“La responsabilidad que los poetas han comenzado á contraer (Guerrero sobre todo), no puede ser mayor. Filipinas se haya actualmente en un período crítico, de renovación, y si cunde, y arraiga en la conciencia popular, una literatura enfermiza,

¹ Cf. Isaac Donoso Jiménez, “El Islam en las Letras Filipinas”, en *Studi Ispanici*, Roma & Pisa, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2007, vol. XXXII, 2007, pp. 291-313.

² Realismo representado principalmente por las dos novelas de José Rizal, *Noli me tangere* (1887) y *El Filibusterismo* (1891), en las cuales critica las estructuras coloniales españolas y aboga por su reforma. Rizal llegará a un estadio superior en la creación filipina al mostrar los males del país de forma explícita, despertando así las conciencias embelesadas hasta entonces por el exotismo que había dominado la intelectualidad filipina. Su propósito realista se revela en las notas introductorias a *Noli me tangere*: “Regístrase en la historia de los padecimientos humanos un cáncer de un carácter tan maligno que el menor contacto le irrita y despierta en él agudísimos dolores. Pues bien, cuantas veces en medio de las civilizaciones modernas he querido evocarte, ya para acompañarme de tus recuerdos, ya para compararte con otros países, tantas se me presentó tu querida imagen como un cáncer social parecido. Deseando tu salud que es la nuestra, y buscando el mejor tratamiento, haré contigo lo que con sus enfermos los antiguos: exponíanlos en las gradas del templo, para que cada persona que viniese de invocar a la Divinidad les propusiese un remedio. Y a este fin, trataré de reproducir fielmente tu estado sin contemplaciones; levantaré parte del velo que encubre el mal, sacrificando a la verdad todo, hasta el mismo amor propio, pues, como hijo tuyo, adolezco también de tus defectos y flaquezas. Europa, 1886. El autor”. Sobre la estética realista en José Rizal ver Ante Radaic, *José Rizal. Romántico Realista*, Manila, UST Press, 1961; Virgilio Almario, *Si Rizal Nobelista (Pagbasa ng Noli at Fili bilang Nobela)*, Quezon City, Universidad de Filipinas, 2008.

Es de destacar igualmente el texto en francés de Rizal en 1887 al enviar copia del *Noli me tangere* a un su amigo: “*Noli me tangere*, mots tirés de l’Évangélie de Saint Luc, signifie *ne me touche point*. Le livre contient donc des choses dont personne chez nous n’a jusqu’à présent parler: tant elles sont délicates qui ne consentaient point à être touchées par quelque ce soit. Moi, j’ai tenté de faire ce que personne n’a voulu”. Texto reproducido por W. E. Retana en la introducción a José Rizal, *El Filibusterismo*, Barcelona, Imprenta de Henrich y C^a, 1908, p. xiii.

NÚMERO 1

decadente, hecha por jóvenes que se complacen en llamarse á sí mismos “valetudinarios”, ó, lo que es lo mismo, inútiles, ¡adiós nacionalismo!”³

Precisamente por estos motivos de compromiso político y búsqueda de una identidad nacionalista, el Modernismo en Filipinas adquirirá una personalidad propia que se traducirá en la idealización de la *filipinidad*. A través de la creación de una tópica (*topoi*) filipina, se dará respuesta a la estética modernista a la vez que al compromiso nacionalista. Éste será el principal logro artístico de la obra de Jesús Balmori (1886-1948): hacer uso de elementos modernistas para crear una cosmovisión filipina capaz de servir como alegato nacionalista:

“Ahora bien, la obra balmoriana de temas indígenas se puede clasificar exótica desde el punto de vista de Hispanoamérica, pues es allí donde tiene su cuna el movimiento [modernista]. *Señorita provinciana*, *Sampaguíta*, *Romance de Amor y campo*, y *Navidad pueblerina* son algunos ejemplos de sus poesías de acentos filipinos, en las cuales se destacan las costumbres y la cultura indígenas. Como Lugones en su *El libro de los paisajes* (1917), Balmori incorpora lo vernáculo al idioma español, así creando [...] paisajes exquisitos y auténticamente filipinos. Tal explica el empleo de vocablos como *ilang-ilang*, *bagongtao*, *dalaga*, *tamarao*, *balitaó*, *ipá*, *halo*, *bató-bató*, *numi*, *kundiman*, *lusong*, *kogon*, *sahig*, *kalán* y *basi*”⁴.

Jesús Balmori nació en el barrio manileño de Ermita el 10 de enero de 1886. Estudió en el Ateneo Municipal y obtuvo su bachillerato en 1900 en el Colegio de San Juan de Letrán. Después de trabajar como abogado, decidió dedicarse a la prensa y a la literatura. La prensa filipina en español vivía sus mejores momentos, y Balmori fue uno de sus más activos colaboradores. Escribió artículos satíricos firmando como “Batikuling”, que luego reuniría en volumen en 1928⁵. A la edad de 17 años publicó un libro revolucionario de la lírica filipina: *Rimas Malayas*⁶. Sería definitivamente en 1908 cuando su nombre se hizo presente en la escena literaria manileña al desafiar a los poetas filipinos más consagrados. En el concurso literario del Día de Rizal ganó, bajo pseudónimo, los tres primeros premios, con sus poemas *Spes*, *Vae Victis* e *Himno a Rizal*, lo que originó una polémica en verso con Cecilio Apóstol⁷. A partir de este momento Jesús Balmori pasará a ser figura principal de la creación poética filipina.

Como hemos señalado no obstante, en el proceso de construcción de un nacionalismo filipino el Modernismo es pieza clave para crear una estética que establezca un ideario político basado en una idea de nación. El creador modernista

³ W. E. Retana, *De la evolución de la literatura castellana en Filipinas. Los poetas*, Madrid, Victoriano Suárez, 1909, p. 36.

⁴ Reynaldo D. Coronel Jr., *Los elementos del Modernismo en la lírica de Jesús Balmori*, tesis masteral, Quezon City, Universidad de Filipinas, 1986, [iné dita], p. 104.

⁵ *El Libro de mis Vidas Manileñas*, Manila, Manila Gráfica, 1941.

⁶ El valor de esta obra será la de crear desde el Modernismo hispánico una estética del mundo filipino, adelantándose a obras clave de las Letras Filipinas como *Crisálidas* (1914) de Fernando María Guerrero o *Bajo los cocoteros* (1911) de Claro Mayo Recto. Como ejemplo el inicio del poema *Rima malaya*: “Era la noche tropical de oriente/ alumbrada por luna soñolienta/ brillaban fugaces mil relámpagos/ y el trueno retumbaba con violencia/ Mudo el jardín, las aves dormitaban/ en sus nidos de plumas y de hojas/ y las auras calladas susurraban/ girando entre los lirios y las rosas/ Con pie dudoso y vacilantes manos/ trepé la verja de dorados hilos/ el céfiro traíame en sus alas/ el trémulo rumor de sus suspiros”, en *Rimas Malayas*, Manila, [s.p.], 1904, p. 179.

⁷ Estanislao Alinea, *Historia Analítica de la Literatura Filipino-hispana*, Ciudad de Quezon, [edición del autor], 1964, pp. 111-117.

NÚMERO 1

filipino no necesitaba la evasión a paraísos exóticos y orientales, no necesitaba crear un Orientalismo desde Oriente. Lo que el Modernismo filipino nos revela es la idealización de un imaginario filipino que permita crear elementos de afirmación nacional. *Blasón*, basado en el poema del mismo nombre de José Santos Chocano, emplea la estética modernista para justificar una idea de nación⁸:

Soy un bardo indo-hispano. En mi pecho cristiano
Mi corazón es vaso donde mezclada está
La sangre de Legazpi, el Capitán hispano,
Con la sangre tagala de la hija del Rajá.
Con el talón hundido en olas y en espumas,
Esperé sobre el mar el galeón español,
Y España, al encontrarme, besó las áureas plumas
Que en mi frente temblaban como rayos de sol.
Era hermosa, era buena, era plena de amores;
Puse a sus pies mis lanzas, mis espigas, mis flores;
Le di mi corazón salvaje y oriental;
Y desde entonces va en mi pecho desnudo
Sirviéndome de férreo y de glorioso escudo
Con su idioma divino y su sangre inmortal⁹.

Éste será el mérito de Balmori, desde los elementos culturales en los que se educa crear una estética filipina propia que dé respuesta tanto al marco asiático filipino como al compromiso por la independencia nacional de Filipinas. Así, Balmori desarticula el Orientalismo en el Modernismo filipino. Balmori, como asiático, era capaz de describir y sentir con mayor autoridad Asia. Y es aquí donde entrará uno de los elementos que determinará el devenir no sólo de la obra balmoriana, sino de toda la nación filipina en el siglo XX: Japón.

Japón es para Balmori un referente cultural en Asia como modelo de progreso para todos los asiáticos. Además, lo pudo comprobar de primera mano en un viaje que realizó en 1902 a Yokohama, siendo aún adolescente. Todo ello hará que la admiración por la cultura japonesa se manifieste en su creación artística como elemento de peso. Dentro de este contexto se sitúa una obra paradigmática de la producción poética balmoriana, aparecida en 1932 y con un título que pretende ser toda una declaración de intenciones: *Nippon. La primera Conferencia en verso que se celebra en el mundo: Por el laureado poeta de Filipinas Jesús Balmori, con la colaboración lírica de las notabilísimas sopranos Srta. Nieves Tan, y Mercedes Osorio y la orquesta Ylaya dirigida por el Maestro Bonifacio Abdón. Discursos en castellano y japonés por los Honorables Francisco Varona y Hon. S. S. Miyazaki, Presidente de la Asociación Japonesa de Filipinas*. La obra fue declamada en forma poética según se señala ante un auditorio, siendo un discurso apologético sobre Japón y la civilización japonesa. Jesús Balmori pareció ver en el Imperio Japonés una corrección al dominio norteamericano en Filipinas. De este modo concluye la conferencia ofreciéndose a la alabanza eterna de Japón, siempre que Japón represente un bálsamo donde pueda alojar el artista “todos tus vívidos colores”.

Por tus daimios y shogunes, tus samurais, musmés y bonzos,

⁸ Reynaldo D. Coronel Jr., *Los elementos del Modernismo en la lírica de Jesús Balmori*, cit., p. 77.

⁹ Jesús Balmori, *Mi Casa de Nipa*, Manila, Manila Gráfica, 1941, pp. 27-28. También editado en AA.VV., *Discursos de Malolos y Poesías Filipinas en Español*, Manila, Departamento de Educación, 1965, p. 63.

NÚMERO 1

Por tus volcanes que te agitan en terremotos seculares,
Dame la augusta melodía de tus litúrgicos resposos,
Y cíñeme con los collares de tus jardines y tus mares.

Yo, a cambio de eso, con el alma llena de vivas mariposas,
Y con el pecho refractando todos tus vívidos colores,
Tendré una flor siempre en los dedos para tus geishas voluptuosas,
Y una canción siempre en los labios para tus tierras y tus mares,
Para tus cielos y tus flores¹⁰.

Jesús Balmori no puede ser más claro en esta conferencia en verso. Sus versos no nacen de la “gris literatura de América y París”, sino del conocimiento de la realidad japonesa. Está tratando de crear un ideario niponófilo en español como lengua del nacionalismo filipino, mientras Filipinas seguía bajo poder norteamericano. Balmori, como poeta filipino, promete cantar a Japón siempre que la civilización japonesa se erija en protectora y redentora. Por consiguiente, parece que *Nippon* va más allá de ser un mero ejercicio esteticista para tener connotaciones políticas, en un momento en que Japón expandía su imperio asiático. Balmori quizá no actuó con claros motivos políticos al componer esta obra, y ciertamente no era consciente del alcance que podía suponer la apología de Japón en tales momentos, pero lo que sí es cierto es que *Nippon* es una obra de preciosismo modernista que exalta a Japón diez años antes de la invasión japonesa de Filipinas, con la entrada en Manila el 2 de enero de 1942¹¹.

En 1926 Jesús Balmori recibió el Premio Zóbel¹² —el premio literario filipino en español más importante— por las justas poéticas mantenidas junto a Manuel Bernabé, género literario propio de las Letras Filipinas conocido como *Balagtasán*¹³. Finalmente, en 1940 ganará el Premio de la Mancomunidad, con la obra que culminará su proyecto poético de crear una estética filipina, *Mi Casa de Nipa*. Con *Mi Casa de Nipa* Jesús Balmori consagra definitivamente su obra poética convirtiendo la exotización del imaginario filipino en una afirmación de la realidad asiática en lengua española.

II. FUENTES DE LA PROSA BALMORIANA

Dentro del reducido corpus de novelas filipinas en español¹³, la novelística de Jesús Balmori tiene una gran relevancia al tratar de superar la novela romántica desarrollando un realismo social que revele la psicología filipina¹⁴. La primera novela

¹⁰ Jesús Balmori, *Nippon*, Manila, [s.p.], 1932, p. 47. Concluye el texto en Manila, a 26 de agosto de 1932.

¹¹ Cf. Teodoro Agoncillo, *The Fateful Years: Japan's Adventure in the Philippines, 1941-1945*, Quezon City, Universidad de Filipinas, 2001, 2 vols.

¹² Lourdes Castrillo Brillantes, *80 Años del Premio Zóbel*, Manila, Instituto Cervantes y Fundación Santiago, 2001, pp. 75-80; *idem*, *81 Years of Premio Zóbel. A Legacy of Philippine Literature in Spanish*, Manila, Georgina Padilla y Zóbel & Filipinas Heritage Library, 2006, pp. 68-73.

¹³ Cf. María Dolores Pita, *Balagtasán: La Poesía de Jesús Balmori y Manuel Bernabé y Otras Cosas Más. Siendo lo mejor de los escrito por Filipinos de Rizal a Nick Joaquín*, Manila, Historical Conservation Society, 1992.

¹⁴ Cf. “A Checklist of Filipino Novels in Spanish”, en Arsenio Manuel, *op. cit.*, vol. III, p. 8; Resil B. Mojares, *Origins and Rise of the Filipino Novel. A Generic Study of the Novel until 1940*, Quezon City, Universidad de Filipinas, 1998.

¹⁴ 15 “Pero, vuelvo a preguntar: ¿es una novela *filipina* [la primera novela publicada por Balmori]. Nótese que el autor no la ha titulado *de costumbres filipinas*, sino *filipina*, sin duda porque el ella las

NÚMERO 1

del autor apareció en 1910 bajo el título *Bancarrota de almas*¹⁴. Cinco años después publicó la segunda, *Se deshojó la flor*, en donde sigue ahondando en la misma temática: la asfixia moral de la sociedad ante la libertad del individuo¹⁵. En este sentido, si la poesía de Balmori fue comparada por la crítica de la época con Francisco Villaespesa, sus novelas fueron también comparadas con las obras de Felipe Trigo (1864-1916), autor que además estuvo en Filipinas, de donde fue repatriado por sufrir heridas de guerra. La influencia por lo tanto puede haber sido importante en este caso, dado que las obras de Trigo también ahondan en la denuncia social a través de un erotismo abierto¹⁶.

No obstante, las expectativas que crearon las dos novelas de Balmori no tuvieron continuación, y no aparecieron más novelas suyas en las librerías. He aquí la trascendencia de su tercera novela, obra que se venía esperando desde hacía años. Balmori finalmente escribió su tercera novela, lo hizo como testigo y narrador del caos bélico y la destrucción de Filipinas, y consiguió además culminar el proceso de novelística filipina en español con una obra irremplazable. Balmori finalmente lo hizo, pero su novela no ha visto aún la luz:

“Balmori was also considered one of the outstanding novelists of his time. His first novel *Bancarrota de Almas* published in 1910 [...] treats the theme of sensuality and the main character enunciates Balmori’s modern and rebellious ethical concept that morality in an individual affair. His second novel *Se Deshojó la Flor* also on a similar theme advances a step further and satirizes the existence of God [...] In his third novel *Pájaros de Fuego* the protagonist does not only accept the existence of a supreme creator but also the limitations of society. Written during his forced retirement during World War II, this novel, distinctly patriotic in content, is considered the most important prose work of Balmori. The

costumbres, el paisaje, la acción es lo accidental. Lo esencial es el alma. El alma de Angela, Ventura y Augusto ¿es filipina? El autor lo dice, ningún crítico ni periódico filipino lo ha negado, leyendo la novela nos lo parece. Sí, Angela, Ventura y Augusto son filipinos. Pero su espíritu, su mentalidad, su linaje de idealismo no son ciertamente ancestrales. La novela de Balmori, despojada de toda intención política, es, sin embargo, un nuevo y poderoso alegato nacionalista”; palabras de Joaquín Pellicena Camacho en Jesús Balmori, *Se Deshojó la Flor. Novela filipina*, Manila, [s.p.], 1915, p. vii.

¹⁴ Jesús Balmori, *Bancarrota de almas. Novela filipina*, Manila, Librería Manila Filatélica, 1910.

¹⁵ Mucha de la literatura de la época discutía la pertinencia o no de adoptar maneras sociales americanizadas frente a los estándares clásicos. Balmori asume una posición más compleja al afirmar que, no obstante el valor de la tradición, la moral es juicio personal y no entenderlo así lleva a la decadencia social: «Un hombre se embriaga, como lo he hecho yo, por dolor, por no te importe qué miserias humanas, debil, cobarde á resistir el golpe á pié firme; y un hombre vá á comprar una hora de amor cuando no tiene en el mundo quien le quiera, cuando está solo y le dá pavor su soledad, cuando con hambre y sed de besos, no le importa si la boca que ha de dárselos es santa ó demonia. Esto no lo comprenden los hartos, los graves que van campanuda y pomposamente gritando ¡MORAL!... ¡Puah, moral! Yo sé de muchos de estos señorones cosas enormes, cosas que publicadas darían asco hasta á los perros» (*Ibidem*, p. 9).

La simplificación de esta capital problemática de comienzos de siglo y el desconocimiento de la influencia de Felipe Trigo lleva a malinterpretar la posición de la mujer filipina en la obra balmoriana, señalando que la hispanidad representaba el conservadurismo católico y la americanización la liberación sexual, cuando precisamente Balmori trata de desvirtuar el dogmatismo moral dando voz interna a la mujer. Véase Wzystan S. de la Peña, *Battlefield and Booty: The Early American Period Filipina in Jesus Balmori’s Novels Bancarrota de Almas and Se Deshojó la Flor*, «Philippine Humanities Review», Quezon City, Universidad de Filipinas, 9, 2007, pp. 46-58.

¹⁶ Cf. Martín Muelas Herraiz, La obra narrativa de Felipe Trigo, tesis doctoral, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 1986, [inedita]; Wadda C. Ríos-Font, “Horrenda Adoración”: The “Feminism” of Felipe Trigo, «Hispania», mayo de 1993, vol. 76, núm. 2, pp. 224-234.

NÚMERO 1

book was acquired by the Philippine Government and remains unpublished up to the present”¹⁷.

III. *LOS PÁJAROS DE FUEGO*: RECUPERACIÓN DE UNA OBRA CAPITAL DE LAS LETRAS FILIPINAS.

La culminación de la obra balmoriana será la novela *Los pájaros de fuego*, escrita durante la dominación japonesa y concluida en 1945 pocos meses después de la guerra. Se trata de la única novela en español sobre la Segunda Guerra Mundial en el Pacífico escrita de forma contemporánea al conflicto por un asiático¹⁸. En ella se producirá la evolución personal y estética de Jesús Balmori desde el modernismo niponófilo al desencanto motivado por la barbarie bélica, lo que ocasionará una transformación paulatina en la novela hacia elementos vanguardistas y postmodernistas¹⁹.

Los pájaros de fuego se compone de cuatro partes dividida cada una en cinco capítulos. La temática general es la destrucción de la familia Robles, familia acomodada y tradicional de la alta sociedad filipina que desde la más refinada exquisitez será conducida a la más vil miseria. Don Lino Robles, devoto de Japón, será humillado y exterminado, su hijo Fernando deambulará como soldado fantasma hasta desfallecer, su hija Natalia será violada por una tropa de soldados japoneses, y el único superviviente a la destrucción será su hermano Don Ramón²⁰. La guerra no devendrá la única culpable del exterminio de la aristocracia filipina; su propia desidia y decadencia moral llevará a la inconsciencia de la inminencia bélica, y a adorar como libertador al que luego será su verdugo:

¹⁷ En Pilar Eugenia Mariño y Edgardo Tiamson Mendoza, *Cuentos de Balmori (1886-1948)*, Manila, National Book Store, 1987, p. xv.

¹⁸ Sobre las novelas filipinas en inglés de la Segunda Guerra Mundial véase: Elena P. Polo, *The Negative Fire vs. The Affirming Flame: American and Filipino Novels on the Pacific War*, Manila, Universidad de Santo Tomás, 2000.

Es de notar que desde el primer momento se creó una tradición de testimonios en lengua española, la cual pudo ser motivada porque el conflicto bélico fue especialmente duro con la población hispanohablante de Filipinas: Vid: Antonio López de Olaguer, *El terror amarillo en Filipinas*, Barcelona, Juventud, 1947; José G. Reyes, *Terrorismo y Redención. Casos Concretos de Atrocidades Cometidas por los japoneses en Filipinas*, Manila, [s.p.], 1947; Benigno del Río, *Siete días en el infierno (En manos de la Gestapo Nipona)*, Manila, Nueva Era Press, 1950. La tradición llega hasta nuestros días, ya que recientemente han surgido dos obras filipinas escritas en español sobre la Segunda Guerra Mundial: María Dolores Tapia del Río, *Mis memorias de la guerra de Filipinas*, Barcelona, Parnass, 2004; y Carmen Güell, *La última de Filipinas*, Barcelona, Belacqva, 2005 (Cf. Andrea Gallo, “Contemporary Hispanophilippine Literature, en Isaac Donoso (ed.), *More Hispanic than We Admit. Insights into Philippine Cultural History*, Quezon City, Vibal Foundation, 2008, pp. 363-381).

Intramuros, junto a los barrios de mayor abolengo de Manila, fueron completamente arrasados. Con la destrucción de Manila, gran parte de la población hispanohablante filipina fue aniquilada. Esto supuso la desaparición de un patrimonio material, cultural y lingüístico insustituible, un antes y un después en la historia de la civilización filipina.

¹⁹ Cf. Isaac Donoso, “*Los pájaros de fuego*. Japón y el holocausto filipino en la obra de Jesús Balmori”, en *Studi Ispanici*, Roma & Pisa, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, vol. XXXIII, 2008, pp. 217-235.

²⁰ “Esta novela pretende ser una pintura acabada de los horrores de la guerra y para ese efecto descubre el robo, la violación y el asesinato cometidos por la soldadesca japonesa, a través de las brutalidades, sin nombre, contra los filipinos, particularmente en los últimos días de la ocupación enemiga”, en Estanislao B. Alinea, *op. cit.*, pp. 97-98. Alinea conocía el argumento de la novela, lo que quiere decir que tuvo acceso a ella y la conocía.

NÚMERO 1

“—Yo no creo que el Japón se aventure en tal hazaña, comentó don Eladio.
—Tampoco yo, continuó Fernando, pero papá, que fue el primero en tomarlo a risa cuando hace algunas semanas se habló de lo mismo en casa, ha empezado a cambiar de parecer. Los fulminantes triunfos de los nazis y la entrada de Italia en la lucha, están influyendo en su modo de pensar. Y ustedes conocen a papá y lo furibundo japonófilo que es. Japón no es sólo una potencia de primer orden. Para él es la primera nación del mundo”²¹.

Japón es pintado como la culminación de la civilización asiática en la primera parte. En la segunda se desvela la debilidad moral de la sociedad filipina, lo cual llevará al colapso y la indefensión de una idea de nación ficticia en la tercera parte, cuando se inicie la invasión japonesa. La cuarta parte constituye la destrucción orgiástica tanto material como moral del mundo filipino y representa un corpus narrativo *per se* dentro de la obra balmoriana. Abandonado el ideal de belleza que siempre había movido a Balmori, únicamente nos encontraremos con el horror:

“En nada. Uno de los oficiales le dio un empujón y seguido de sus compañeros se dirigió al comedor y se prepararon un gran banquete. Mientras, los soldados forzaban las puertas del garaje y se llevaban fuera todos los automóviles. Terminado el festín, los oficiales empezaron a desprenderse de sus mugrientos uniformes y tomando posesión de la casa echaron a Don Ramón a la calle con la orden de no volver a aparecer. Luego pasaron revista a la servidumbre, metiéndose cada uno en una habitación con una criada, a través de los elegantes dormitorios vibraron los lamentos de las fámulas ultrajadas en estrépito de vasos y botellas rotas y los gritos de los conquistadores comentando a carcajadas el vil desenvolvimiento de la hazaña. Banzai Nipón”²².

El horror sacudirá la obra del autor que había sublimizado el ideal de estética filipina, con el momento culminante de la prosa balmoriana: la violación de la *dalaga* filipina. Natalia, representante del ideal de belleza filipina que había conceptualizado Balmori, quedará condenada por su propia idealización y degradada como vil objeto:

“—¡Padre...! ¡padre...! ¡padre...!
[...] En la habitación dejaban un cadáver. Natalia con todo el cuerpo y los vestidos desgarrados, empapados en sangre... ¿Pero esto, qué significaba para ellos? Allí en su bello país de leyenda y poesía, donde hasta los reptiles son sagrados y resulta un crimen ultrajar una flor; donde se adoran las piedras y se acaricia el musgo; donde las leyes del honor están más altas que las leyes de la vida, la vida y el honor de una mujer valen mucho menos que un abanico de papel”²³.

Filipinas es violada, destruida y asesinada, y los filipinos no son ajenos a su propia culpabilidad²⁴. Balmori no es ajeno a su propia ceguera orientalista. Niponófilo

²¹ Jesús Balmori, *Los pájaros de fuego. Novela filipina de la guerra*, Quezon City, 1945, p. 12 [Biblioteca Nacional de Filipinas: 10152 f].

²² *Ibidem*, p. 100.

²³ *Ibidem*, p. 122.

²⁴ “Jóvenes morenas, y muchas bastante blancas, espuma de las más bajas mareas sociales, se sintieron ‘gueishas’ trasnochadas. Y de ellas se beneficiaron las casas de citas y las clínicas de enfermedades contagiosas. Podredumbre espiritual y carnal inconfesables. Si estas desventuradas siguieran llamándose mujeres filipinas, sería cuestión de hacer pedazos el nombre bendito de la patria”, en *ibidem*, p. 135.

NÚMERO 1

convencido, desengañado descubrirá la realidad de la esfera de coprosperidad de la Gran Asia Oriental, el mito japonés de Asia:

“Don Lino, ante la aparente proximidad del peligro, volvió a sumirse en recuerdos del Japón. Nada importaba la falacia de la musmé querida en otro tiempo. La herida de esta puñalada romántica, había cicatrizado por completo”²⁵.

La novela representa por lo tanto la caída a los infiernos de una sociedad que se dirigía a su destrucción. Japón es el verdugo de la mentira²⁶. Una vez la mentira destruida —el embelesamiento modernista por hedonismo— sólo quedará la visceralidad primitiva:

“Corrió hacia el balcón, lo abrió de par en par; miró hacia fuera. La calle hervía de tropas japonesas en rabiosa retirada. Y de toda la Ermita y de todos los demás distritos se elevaban enormes pirámides de fuego surgiendo de los edificios y de los bloques de casas incendiados y dinamitados. A lo largo de todas las calles las ametralladoras disparaban contra el vecindario que trataba de ponerse en salvo angustiosamente. Y Fernando pudo ver, antes de cerrar el balcón, horrorizado, cómo una infeliz mujer cayendo de rodillas ante un soldado japonés, sostenía en alto el cuerpecito de su hijo, clamando misericordia. El japonés le arrebató el niño ensartándolo en su bayoneta, lo arrojó muerto contra las piedras y luego disparó contra la infortunada”²⁷.

Así es como concluye la obra y la vida de Jesús Balmori, volviendo al momento primigenio de anagoge religiosa²⁸ y civilizacional:

²⁵ *Ibidem*, p. 86.

²⁶ “Toma como ejemplo a ese que tienes ante ti, panzudo y redondo, con cara de payaso y el ombligo al aire. Infeliz Daibutsu. Lo que ha hecho del pobre el Asia modernista... Habla, Gautama. Diles que no sean impostores. Que tú eras el más hermoso de los príncipes y el más atildado de los mortales. Que huiste de tu palacio desbordante de músicas, de flores, de luces y de esclavas bellísimas que apenas osaban posar sus labios sobre tus sandalias de perlas, porque por sobre todo amabas la libertad, sintiéndote sin libertad más infeliz que las aves y las nubes. Que trocaste tus regias vestiduras por un burdo sayal y tu espada fina y luminosa como un rayo de luna por el tosco bordón del peregrino. Que abjuraste de la felicidad que te mintieron, porque comprendiste que la felicidad es un sueño de poetas, lo mismo que el amor. Y que tú mismo y por ti mismo te endiosaste al fin, al renunciar a todo esplendor y toda gloria, inclinando tu frente y abriendo tu corazón sobre las únicas tres grandes verdades de la vida: La enfermedad, la vejes, la muerte”, en *ibidem*, p. 61.

²⁷ *Ibidem*, pp. 161-162.

²⁸ “En cambio, su tercera y última novela, *Pájaros de Fuego*, ya defiende la existencia del Supremo Creador. Compuesta durante su retiro motivado por la Segunda Guerra Mundial, esta novela se distingue por su valor patriótico y se considera la prosa más lograda del poeta”, en Reynaldo D. Coronel Jr., *Los elementos del Modernismo en la lírica de Jesús Balmori*, cit., p. 63.

La última creación en la vida de Jesús Balmori fue recitada cuando se encontraba en su lecho de muerte. Al día siguiente apareció publicada en *La Voz de Manila*, el 23 de mayo de 1948, día de la muerte del autor:

A Cristo

Si nuestra vida es dolor
Para llegar hasta ti,
Bendito dolor, Señores,
De cuanto yo padecí.
¡Qué valen estas supinas
Angustias de mi desvío,
Con tu corona de espinas

NÚMERO 1

“Y de pronto todo el espacio y todo el mar se hicieron luz. Sobre las aguas surgió una nave. Y de la nave se alzó un grito en español....

Cristóforo Colombo, almirante glorioso! Alto y divino el día en el que sobre el puente del “Santa María” gritó tierra ante la visión de América. Prostrado de hinojos ante ella, la vio aparecer hermosa y virginal como una aurora de dulce fuego caída de las manos de dios sobre las olas. Y entonces besó su desnuda carne iluminada por el relámpago de sus piedras preciosas, Y entre las plumas de águila de su corona prendió la cruz de su pendón soberbio. Y abrumado por su encanto inenarrable, rindió la espada a sus desnudos pies. Inmortal, grande hazaña, Almirante! Pues que ya presentía su corazón romántico que al través de la vida y de la historia, la visión maravillosa que temblando de ilusión adoraba, iba a ser redención para los pueblos sin libertad, firme sostén para la humanidad caída, pan y vino de amor para los que han hambre y sed de justicia, lecho de plumas y de flores para el mundo herido....

FIN

New Manila
Quezon City, año 1945”²⁹.

IV. FUENTES TEXTUALES DE *LOS PÁJAROS DE FUEGO*

Los pájaros de fuego, novela escrita por Jesús Balmori durante los años de ocupación japonesa y concluida en 1945, posee una historia textual compleja que la han llevado a estar al presente inédita. Durante mucho tiempo se ha considerado de forma genérica que el manuscrito fue adquirido por el gobierno filipino y permaneció ilocalizable durante años. La novela nunca ha sido publicada y privilegiados han sido los lectores que ha tenido en más de medio siglo. De tal modo se fue creando la idea de que el original se había desvanecido, y la tercera novela de Balmori era un texto perdido. Tras diferentes investigaciones, al presente hemos podido encontrar dos fuentes y un apócrifo que recogen un texto completo de la novela. Es por estos motivos que en la actualidad hemos concluido la edición crítica para ser publicada por el Instituto

Amor mío!
Mis miembros yacen esclavos
Del dolor a toda luz,
¿Qué es eso ante los clavos
Que te hirieron en la Cruz?
Llevo una cruz, solitario
Cual si llevara una flor,
Para seguir tu calvario
¡Señor, Divino Señor!
Así aspiro que redimas
Mi alma inconstante y falaz;
Ya que el dolor salvó a Dimas
Para siempre jamás.

Copiada desde *Semana. Revista Ilustrada Hispano-Filipina*, Manila, 19 de mayo, 1949, vol. I, núm. 22, p. 9.

²⁹ Jesús Balmori, *Los pájaros de fuego. Novela filipina de la guerra*, op. cit., p. 163.

NÚMERO 1

Cervantes de Manila. A continuación, se resumen las características de las fuentes halladas:

1. DOCUMENTO A: MANUSCRITO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

El documento original de la novela, el que es de suponer adquirió el Gobierno filipino directamente del autor, se encuentra en la Biblioteca Nacional de Filipinas, con signatura [10152 f]. Sus características físicas son 163 páginas en 35 x 23 cm. Se compone de cuatro partes divididas en cinco capítulos cada una³⁰. Las primeras tres partes se escribieron durante la dominación japonesa y se encuentran mecanografiadas. La última parte se escribió después de la guerra y está manuscrita, así nos lo dice el proemio:

“Todas las páginas de este libro, menos las del último capítulo, fueron escritas durante la ocupación japonesa. Se salvaron milagrosamente por haber sido guardadas en frascos de cristal que fui enterrando en el jardín de mi casa. Vanos fueron los repetidos asaltos que para requisarme efectuaron los esbirros japoneses. Sobre la tierra que escondía el libro florecían cada día los lirios. Y el buen Dios veló por él con su divina misericordia.

New Manila,
Quezon City.
Año 1945”³¹.

El motivo tal vez se deba a que todos los enseres quedaron destruidos durante el bombardeo, y Balmori perdió por lo tanto su máquina de escribir, obligándole a concluir la obra a mano. Por la comparación paleográfica con la firma de Jesús Balmori y otros documentos, creemos que tanto el manuscrito como todas las anotaciones al mismo son obra de su propia mano.

Sin ninguna duda, el mecanoscrito y manuscrito de la Biblioteca Nacional es el documento de referencia de la obra, y la única base sobre la cual establecer la edición crítica a partir del texto directamente establecido y anotado por el autor³².

2. DOCUMENTO A’: COPIA MICROFILMADA DEL ATENEO DE MANILA

El segundo documento es de especial significación pues nos pone de relieve los intentos realizados a lo largo de los años para poder hacer accesible al público filipino la obra. Se trata de una copia puesta en limpio del documento de la Biblioteca Nacional, completamente mecanografiada y preparada para su publicación. En tal sentido, el autor realiza una edición de las correcciones introducidas por Balmori al manuscrito, interpretando en consecuencia lecciones y estableciendo un texto para su publicación. Comparando ambos textos, se desprende que el Documento A’ mantiene las

³⁰ Estructura estándar que caracteriza las novelas anteriores de Balmori.

³¹ Jesús Balmori, *Los pájaros de fuego. Novela filipina de la guerra*, Quezon City, 1945, p. 1

³² El hallazgo y obtención de la copia con la que trabajamos del Documento A se debe a los esfuerzos realizados por José María Fons en la Biblioteca Nacional de Filipinas, a instancias de datos que lo localizaban en dicho fondo. Sin su colaboración la recuperación de *Los pájaros de fuego* no hubiera sido posible.

NÚMERO 1

alteraciones que de forma manuscrita existen al Documento A, y en contadas ocasiones existen descuidos con el original.

El Documento A' se encuentra microfilmado en la Biblioteca Rizal del Ateneo de Manila, con signatura [RLMRC F1995 TEMP1995A]. Físicamente se compone de 144 páginas y se introduce la obra con el siguiente texto:

“To the Reader:

Jesús Balmori (Batikuling) was born in 1886 and died in 1948. His early fame was as a Filipino poet in Spanish. But when his two novels Bancarrota de Almas (1910) and Se Deshojó la flor (1915) were published, he was acclaimed as a very prominent novelist in Spanish. The promise, however, was not fulfilled, although he did try to finish one more novel during the last few years of his life. He wrote the manuscript of a novel he titled “Los Pájaros de Fuego” (The Birds of Fire) which, by his own admission, was written during the Second World War and immediately after it. It is a novel about the war, the lives that were enmeshed in it and ruined as a consequence. He was never able to publish it, but before his death in 1948, the Philippine Government acquired the unpublished novel and now keeps it at the Special Collections department of Filipiniana division of the National Library. What you have in your hands is a copy of the original. It is significant for its being the last novel of Balmori, the only known novel in Spanish about World War II Philippines, and probably as the penultimate novel in Spanish in the Philippines, the last being Antonio M. Abad's La Vida Secreta de Daniel Espeña(1960).

F. H. H.
8/7/79”³³.

Como se desprende del texto, su autor estaba perfectamente informado de la transcendencia que rodeaba a la última novela de Jesús Balmori, y de la localización del manuscrito original. Es más, pone de relieve que se trata de una de las últimas novelas filipinas en español, y que por lo tanto el lector se encuentra ante un texto único. Ciertamente resulta significativa la existencia de esta copia dispuesta para la imprenta y que la obra permanezca a día de hoy todavía inédita.

En relación al autor del documento, tenemos las siglas [F. H. H.]. Pocos son los investigadores filipinos que se han encargado con rigor de historia literaria en lengua española. Creemos que Florentino H. Hornedo fue quien dispuso el Documento A', dadas sus investigaciones sobre novela filipina en español³⁴ y su conocimiento de la obra *Los pájaros de fuego*, como demuestra su reseña en la Enciclopedia Filipina del CCP³⁵.

V. EDICIÓN CRÍTICA

³³ Jesús Balmori, *Los pájaros de fuego. Novela filipina de la guerra*, Quezon City, 1945 [Biblioteca del Ateneo de Manila: RLMRC F1995 TEMP1995A], p. 1

³⁴ Cf. Florentino H. Hornedo, “Notes on the Filipino Novel in Spanish”, en Saint Louis University Research Journal, XI, 1980, 3, pp. 383-422.

³⁵ Cf. Florentino Hornedo, “Los pájaros de fuego”, en *CCP encyclopedia of Philippine art, Literature*, Manila, CCP, 1994.

NÚMERO 1

Al presente hemos concluido la edición crítica de la novela *Los pájaros de fuego*, la cual ha visto por primera vez la luz desde su composición hace más de medio siglo³⁶. Durante este tiempo el texto ha sufrido una compleja historia textual en la cual se hallan diferentes intentos de publicación por parte de los contados lectores que ha tenido en más de cincuenta años³⁷.

Sobre la obra se ha ido construyendo a lo largo de este período un misticismo que la ha llevado paradójicamente al olvido y la desidia, simbolizando el sino de la literatura filipina en español. Es por tales motivos que en la actualidad, y empleando las técnicas modernas que provee la Filología Hispánica y la crítica textual, se debe emprender con responsabilidad la recuperación textual de obras referenciales de la literatura hispanofilipina. En nuestro caso, obtenido el documento original y contrastado paleográficamente con la escritura de la mano del autor, confieren al Documento A la única legitimidad de ser la matriz sobre la cual establecer rigurosamente la edición crítica, las variantes de autor (anotadas de la misma mano de Balmori) y las explicaciones textuales.

En conclusión, *Los pájaros de fuego* representa una obra mítica de las Letras Filipinas en español, y los avatares que testimonia su historia textual deben incentivar motivos para dignificar y poner en valor una parte transcendental de la creación filipina.

³⁶ Proyecto financiado por el *Spanish Program for Cultural Cooperation* (SPCC) bajo tutela del Instituto Cervantes de Manila, y enmarcado en el proyecto editorial *Clásicos Hispanofilipinos*.

³⁷ Estanislao Alinea y Florentino Hornedo habían sido los únicos investigadores, según se desprende de sus publicaciones, que habían demostrado tener conocimiento de la obra y haberla leído. Sorprendentemente, encontramos otro autor que, no sólo la conocía, sino que incluso la había traducido al inglés. Así nos dice Alfredo S. Veloso en diferentes biografías, como por ejemplo la aparecida en la contraportada de *Return from Oblivion*: “His first translation work was *Masks* from Enrique Laygo’s Zobel prize winning *Caretas*. This appeared in 1957 and was followed by: translations of Mabini’s *Philippine Revolution*, Manuel Guerrero’s *Prosa Literaria*, *El Campeón*, Zobel winning novel of Antonio M. Abad, Rafael Palma’s biography of Apolinario Mabini; the first and last novels of Jesús Balmori *Bancarrota de Almas* and *Pájaros de Fuego*”, en Alfredo S. Veloso, *Return from Oblivion. Poems to Rizal*, Manila, Asvel, 1962, contracubierta.

Alfredo Veloso por lo tanto tenía copia de la obra, y un texto realizado por él mismo que representaba la traducción de la novela al inglés. Tales documentos no fueron publicados. Pero lo más sorprendente es que Guillermo Gómez Rivera los compró antes de la muerte de Veloso y, según su propio testimonio, Veloso le vendió dos obras diferentes: 1) el manuscrito original de 1945; 2) una revisión realizada por el propio Balmori al texto original, cambiando elementos de enorme sustancia respecto al original.

Desgraciadamente los originales se han perdido, habiendo sido digitalizados con anterioridad sin embargo. Guillermo Gómez Rivera nos ha facilitado —con enorme amabilidad que agradecemos sinceramente— copia completa en documento Word de la novela *Los pájaros de fuego*, en versión modificada que según afirma realizó Balmori antes de morir. No obstante ello, a expensas de contrastar los datos con los documentos originales, este documento sólo aporta un componente episódico y curioso más en la compleja e intrigante historia textual de *Los pájaros de fuego*.

Inisyatiba ukol sa wikang espanyol sa Pilipinas

Pia Roces Morato
Tagasiyasat ng Programang Espanyol
Kagawaran ng Edukasyon ng Pilipinas

Nuong nakarang taon, inilunsad ng Kagawaran ng Edukasyon, sa tulong ng Ministeryo ng Edukasyon ng Espanya, Instituto Cervantes at AECID, ang itinuturing naming pagbabalik ng wikang espanyol sa sistema ng edukasyong pampubliko sa mataas na paaralan. Binansagan namin ito ng pagbabalik sapagkat ang wikang kastila ay minsang naging bahagi ng kurikulum ng edukasyong pilipino.

Minsang naging probinsya ng Espanya, ang Pilipinas ay isang bansang nakikibahagi ng mga maraming tradisyon dahil sa malapit nating makasaysayang kaugnayan. Ang ating artsibong pangkasaysayan ay nasa wikang espanyol at hindi na kailangang banggitin pa na ang ating pambansang bayani na si Jose Rizal ay matatas magsalita ng espanyol. Tunay na may kabuluhan na itatag muli ang wikang espanyol hindi lang sa ating sistema ng edukasyon pati na rin sa loob ng ating mga komunidad sapagkat para maitayo ang kinabukasan kinakailangan nito ng isang batayan na makabuluhang nakaraan. Ito ay hindi para di bigyan ng halaga ang mga ibang wikang dayuhan sapagkat ang pagkakaroon ng kaalaman ng pangalawa o pangatlong wika ay makakatulong sa ating kakayahang makipagpunyagi sa daigdig. Dahil madali para sa atin ang matutunan ang espanyol, wikang ginagamit sa labing-dalawa't isang bansa sa mundo, kasama na ang malalim na makasaysayang ugnayan, ang matutunan muli

NÚMERO 1

ang espanyol ay madali para sa ating mga pilipino at papahuhusayin pa nito ang ating abilidad na pampadaigdig.

Kaya aming sinimulaan ang muling buhayin ang wikang ito sa mga mataas na paaralan na pampubliko bilang “pilot program” sa taong 2009. Kasama sa mga pangunahing hakbang ay ang pagsasanay ng mga ilang guro na nagmumula sa labing-limang eskwelahang napili para sa proyektong ito. Napili ang mga gurong ito dahil sila ay masulong sa inggles batay sa ebalwasyong ginawa ng Kawanihan ng Mataas na Paaralan ng Kagawaran ng Edukasyon. Ang labing-tatlong gurong ito ay nagsanay sa Instituto Cervantes nuong nakaraang tag-init para ihanda sila sa darating na taon. Sa panahong ito, ako ay nakagkaroon ng pagkakataong makatrabaho kasama ang Kagawaran ng Edukasyon sa pagsasanay sa mga guro para maumpisahan ang muling pagtuturo ng espanyol sa taong 2009. Sa loob ng isang taon mayroong mga ulat na ang mga estudyanteng kasama sa proyektong ito ay naging matatas nang magsalita ng espanyol at ito ay dahil sa pagsasanay ng mga guro hindi lang nuong tag-init at pati na rin ng buong taon. Sa kasalukuyan tayo ay may 102 guro at 54 eskwelahan na sumali sa programang ito at ito ay sa umpisa pa lang.

Ang ating pangunahing adhikain ay bigyan ang ating mga guro at estudyante ng kaalaman ng isang wikang dayuhan na makapag-angat ng kanilang halaga sa merkadong pampadaigdig. Ang ating mga guro ng espanyol ay tunay nilang naramdaman ang kanilang halaga dahil naging buo ang kanilang tiwala sa sarili na nakapagpalakas sa kanilang pakikipag-usap at sumali sa mga intensibong programang pang-unibersidad gaya nang naranasan ng apat na napiling guro na kamakailan lang ay nakaroon ng pagkakataong maging parte ng grupong SEAMEO na binuo ng mga guro ng espanyol sa Universidad de Granada sa Espanya kung saan sila nakibahagi ng kanilang mga kakayahan at natuto ng mga bagong paraan sa larangang internasyonal. Ito ay napakalaking oportunidad na nakapagbago ng mundo ng ating mga guro. At dahil dito, ang ating mga estudyante ay naging masigasig at nagkaroon ng adhikaing maging matatas sa isang wikang dayuhan at naging sanhi ng pagbabago ng kanilang mga karera. Hindi mapagkakaila na ang kaalaman ng isang wikang dayuhan ay isang bentahang mailagay sa *resumé*.

Tunay na isang karangalan ang mabigyan ng isang pagkakataong makipagtulungan sa mga tao ng Embahada ng Espanya, Ministeryo ng Edukasyon ng Espanya, Instituto Cervantes at sa mga tulong ng AECID na nagtiwala at nagsanay sa ating mga guro at estudyante sa loob ng programa. Kinalulugod ko ring makilala at makatrabaho ang mga mabuting guro ng Espanya, gaya nang mga taga-Universidad de Salamanca, na tumulong na matindi sa pagsanay sa ating mga guro para sila maging pinakamagaling sa pagtuturo ng espanyol. Nakipag-ugnayan sila hindi lang sa paraang propesyonal ngunit pati na ring sa paraang personal sa ating mga guro at taos pusong nagpakita ng hangad na matulungan tayo. Bilang guro, ang ugnayang ito ay napaka-importante. Ito ay nakapagbuo ng tiwala at pagmamahal sa isang paksang-aralin na dapat iturong may paggiliw din sapagkat ang pag-aaral ng isang wika ay magiging mas madali kung sa paraang personal gagawin. Bilang propesyonal, itong ugnayan ay

NÚMERO 1

isang tulay para mapanatili at mapaunlad ang programang ito. Kaya ipinagdadasal ko na itong ating pagtutulungan ay patuloy na magbunga sa mga taong darating. Tayo ay nakakamit ng mahalagang progreso sa loob lang ng isang taon. Marami pang kailangang gawin at marami ring tayong maipagmamalaki.

La Iniciativa de la Lengua Española en Filipinas

Pía Rocés Morató
Supervisora General del Programa de Español
Departamento de Educación de Filipinas

El año pasado, el Departamento de Educación, en colaboración con el Ministerio de Educación de España, el Instituto Cervantes y AECID, iniciaron lo que llamamos la reintroducción del español en el sistema de enseñanza secundaria en los centros escolares públicos filipinos. Lo denominamos una reintroducción porque la lengua española formó parte del currículo educativo de Filipinas.

Habiendo sido una provincia española, Filipinas es un país que comparte muchas tradiciones debido a nuestra íntima conexión histórica. Nuestros archivos nacionales están escritos en español y cabe señalar que nuestro héroe nacional José Rizal hablaba español con fluidez. Realmente tiene todo el sentido que revivamos el español no sólo en nuestro sistema educativo, sino también dentro de nuestras comunidades locales ya que para construir un futuro necesitamos una base sólida en un pasado significativo. Ello no va en detrimento de ningún otro idioma puesto que formarse en una segunda o incluso una tercera lengua realmente nos capacita para ser competitivos a nivel global. Sin embargo, con respecto al español estamos hablando de una lengua que se habla en 21 países del mundo que comparten una profunda relación histórica, un hecho que hace que aprender español nos resulte fácil a los filipinos, se trata de re-aprender además de hacernos globalmente competitivos.

Hemos comenzado, por tanto, un resurgimiento de este idioma en los centros escolares de secundaria del sistema educativo público filipino como un programa piloto en el curso escolar 2009. La fase inicial comenzó con la formación de los profesores seleccionados de los 15 centros piloto que demostraron una competencia avanzada en inglés según la evaluación del Negociado de Enseñanza Secundaria del Departamento de Educación. Estos 30 profesores recibieron la formación durante el verano³⁸ en el Instituto Cervantes para prepararles de cara al comienzo del curso escolar 2009. En ese mismo año ya recibimos informes de estudiantes que hablaban español con fluidez gracias a la formación que sus profesores habían recibido no sólo durante el verano sino a lo largo de todo el curso escolar. Actualmente, contamos con 102 profesores y 54 centros escolares que participan en el programa y tan sólo acabamos de empezar.

Nuestro principal objetivo es ser capaces de dotar a nuestros profesores y alumnos de unas competencias lingüísticas que les permitan ser competitivos a nivel global.

³⁸ Los meses de verano en Filipinas, que coinciden con las vacaciones escolares estivales, son abril y mayo.

NÚMERO 3

Nuestros profesores de español han podido ponerse en valor aumentando su propia confianza, lo que les ha permitido comunicarse y participar en programas universitarios intensivos, como la experiencia de cuatro profesoras que resultaron seleccionadas para participar dentro del grupo de profesores de español SEAMEO en la Universidad de Granada, España, donde compartieron sus destrezas y adquirieron nuevas técnicas en un contexto internacional. Fue una gran oportunidad que ha supuesto un verdadero cambio para nuestras profesoras, lo cual hace a nuestros estudiantes imbuirse del mismo entusiasmo y deseo de perseguir el dominio de un idioma y, sí, también de ser un punto de inflexión en sus carreras. El manejo de un idioma supone un valor añadido en un curriculum vitae.

Me siento verdaderamente honrada de haber tenido la oportunidad de colaborar con las personas con quienes trabajo de forma fructífera en la Embajada de España, el Ministerio de Educación de España, el Instituto Cervantes y por los esfuerzos de AECID a la hora de crear y capacitar a nuestro profesorado y alumnado en este programa. Hemos tenido el placer de conocer y trabajar con profesoras maravillosas de España, como las de la Universidad de Salamanca, que tanto han contribuido a que nuestro profesorado sea el mejor profesorado de español. De manera entusiasta, no sólo han logrado una conexión profesional, sino también personal con nuestro profesorado y han demostrado de forma sincera su deseo de ayudarnos. Como profesor, esta conexión es muy importante. Proporciona la confianza y el cariño hacia una materia que debe enseñarse también con amor, puesto que ciertamente el dominio de otra lengua resulta más fácil cuando se logra ese toque personal. Como profesional, esta conexión es un puente continuo en la sostenibilidad y desarrollo del programa. Por lo tanto, confío en que nuestra exitosa colaboración seguirá dando sus frutos en el futuro. Hemos hecho un gran progreso en tan sólo un año. Queda mucho por hacer y de lo que sentirse muy orgullosos.

Spanish Language Initiative in the Philippines

Pía Rocés Morató
General Supervisor of the Spanish Program
Department of Education of the Philippines

Last year, the Department of Education, in collaboration with the Ministry of Education of Spain, Instituto Cervantes and AECID, started what we call the re-introduction of the Spanish Language in the Secondary Education System in Philippine Public Schools. We call this a re-introduction as the Spanish language was once a part of the Philippine Education Curriculum.

Having once been a province of Spain, The Philippines is one country that shares many traditions due to our close historical connection. Our historical archives are written in Spanish and not to mention, our own national hero Jose Rizal, spoke Spanish fluently. It truly makes great sense for us to revive the Spanish language not only in our educational system but also within our local communities as building a future needs to be solidly embedded on a meaningful past. This is not to undermine any other foreign language as equipping oneself with a second or even a third language facility truly makes one globally competitive. With regard to the Spanish language however, we are looking into both a language facility that is spoken in 21 countries around the globe alongside a deep historical connection, one that makes learning Spanish easy for us Filipinos to RE-LEARN as well as making us globally competitive.

We have therefore started the rebirth of this language in the secondary schools within the Philippine public school system as a pilot program in school year of 2009. The initial stages started with the training of the selected teachers from the 15 pilot schools with a good proficiency in English as assessed by the Bureau of Secondary Education of the Department of Education. These 30 teachers were trained over the summer at the Instituto Cervantes to prepare them for the upcoming school year. It was at this point where I had the privilege to work side by side with the Department of Education in preparing the teachers for a head start in school year 2009. Within one year we have had reports of students fluently speaking Spanish thanks to the training that was imparted to the teachers not only over the summer but throughout the year. Today, we have 102 teachers and 54 schools participating in the program and we have just begun.

Our main goal is to be able to equip both our teachers and students with a language facility that enables them to be of good market value worldwide. Our Spanish Language Teachers have truly felt their worth because of a built up confidence that

NÚMERO 3

has empowered them to communicate and participate in intensive university programs such as the experience of top 4 chosen teachers who have recently had the chance to be a part of the SEAMEO group of Spanish Language teachers at the Universidad de Granada, Spain and share their skills and learn new techniques within the international arena. This was a very big opportunity that has truly changed the world for our teachers and as an effect, imbibes in our students the same enthusiasm and desires to pursue the mastery of a foreign language and yes, be a turning point in their careers. A foreign language facility is surely a big plus in a resume.

I am truly honored for having been given the chance to collaborate with the people I fruitfully work with at the Spanish Embassy, the Ministry of Education of Spain, Instituto Cervantes and with the efforts of AECID in believing and capacitating our teachers and students within the program. We have had the pleasure of meeting and working with wonderful professors from Spain, such as the Universidad de Salamanca, who have helped so much in transforming our teachers into the best Spanish Language Teachers. They have enthusiastically made not only the professional connection but the personal connection with our teachers and have sincerely shown their desire to help us. As a teacher, this connection is very important. It builds trust and love for a subject that must be taught with love as well since surely a mastery of another language is easier to learn when one makes that personal touch. As a professional, this connection is a continuous bridge in the sustainability and development of the program. I therefore hope that our successful collaboration will continue to bear fruit in the years to come. We have made such great progress in just one year. There is much to be done and much to be proud.